

# RÉPERTOIRE CHANTÉ DU CARNAVAL CUBAIN

*Collecté par Daniel Mirabeau*



## Table des matières

<b>1. Chants de carnaval par région</b>	<b>p. 1</b>
1.1. <i>Charanga</i> de Bejucal	<b>p. 2</b>
1.2. <i>Comparsa</i> de La Havane	<b>p. 6</b>
1.3. <i>Parranda</i> de Remedios	<b>p. 17</b>
1.4. <i>Paseo</i> et <i>conga</i> de Santiago de Cuba	<b>p. 20</b>
1.5. Chants de carnaval communs à plusieurs parties de Cuba	<b>p. 33</b>
<b>2. Chants à connotation politique</b>	<b>p. 37</b>
<b>3. La <i>conga</i> dans la musique populaire de 1928 à 1960</b>	<b>p. 42</b>
<b>4. La <i>conga</i> dans la musique populaire contemporaine</b>	<b>P. 56</b>
<b>5. Airs de <i>Mozambique</i></b>	<b>p. 70</b>
<b>6. Chants des <i>Carabalí</i> de Santiago de Cuba</b>	<b>p. 80</b>
<b>7. Ressources</b>	<b>p. 89</b>

N. B. : La référence discographique de chaque chanson est celle de son premier enregistrement connu. Elles apparaissent ensuite dans beaucoup de rééditions phonographiques. Quand ils sont présents, les liens internet permettent une écoute de la chanson.

# 1. Chants de carnaval par région

Sont rassemblés dans ce chapitre des airs chantés par le public dans les manifestations carnavalesques à Cuba. Les mélodies sont généralement brèves pour permettre une meilleure mémorisation. Dotées d'une base rythmique commune ainsi qu'une vitesse d'exécution similaire, ces orchestres de défilé comprennent une forte présence d'instruments de percussion, ainsi qu'un ou plusieurs instruments à vent. Leur dénomination change en fonction de la ville ou du type d'orchestre.

## 1.1. Charanga de Bejucal



Charanga Santiago de Las Vegas ©Manuel Morales

Bejucal (ou San Felipe et Santiago de Bejucal) est une ville proche de La Havane, rattachée à la province de Mayabeque. Ses charangas font partie des manifestations carnavalesques importantes de l'île, avec ses chars, feux d'artifices et troupes de défilé. Les groupes musicaux les accompagnant sont appelés charanga ou conga. Ce sont des fanfares avec cuivres (trompettes et trombones) et percussion (tumbadoras, grosses caisses, cloches).

### Conchita (Concepción García, 1890)

Zapatea bien, chinita,  
Aunque me rompas el suelo;  
Si se rompen tus zapatos,  
Yo seré tu zapatero.

### Carrossero Cubillo (hablando de Lucreco Cubillo, 1921)

L. Cubillo était l'un des directeurs de la charanga La Ceiba de Plata

La Ceiba la hizo Cubillo  
La hizo con tanto apuro  
Quién ha visto un pavo real?  
Con mariposa en el culo?

Este bita no quiere que vuele  
Este pájaro con alas de grillo,

Donde viene sarita montada  
En la pieza que hizo Cubillo.

**Teresa saca la pata** (cerca 1910)

Agayú solá  
Con un real y medio.  
Ollá ataco, Ollá ataco...  
Enigüé, enigüé caballero,  
Enigüé caballero, chao con el uno no pierde  
Con el uno no pierde, con el dos tampoco.  
Chao con el uno no pierde

**Chintolo**

A chapear montero  
Montero de la vida  
A chapear  
A chapear  
Sube la loma montero.  
En Cuba se mueve la palma  
Y suavemente sus hojas  
Y suavemente sus hojas...  
¡Alé!

**Dicen que a La Ceiba** (1934)  
*Charanga de La Ceiba de Plata*

Dicen que a la Ceiba mías  
Se le han caído las hojas  
Pero jamás se acongoja  
Siempre sigue en la porfia.  
La Espina con ironía  
Nos trata de avasallar.  
Marrero en este lugar  
Le dice: Te vi primero,  
La Ceiba ha llegado al suelo.  
Pero vuelve a retoñar.

Quítate de cera  
Que mira que te tumbo:  
Ahí viene La Espina de Oro  
Arrollando a todo el mundo.

(*en el aire de Yayabo, comparsa habanera*)  
La Espina se creía que La Ceiba no salía más  
La Espina se creía que La Ceiba no salía más  
La Ceiba está en la calle con su último detalley su ritmo sin igual.  
¡Ah,ah,ah. La Ceiba va “arrolla”



Charanga de Bejucal © Norlys Perez

**Macorina** (Alberto Barroso, 1910)  
*Orquesta Sensación*

Ponme la mano aquí Macorina  
Pon, pon, pon, Macorina.

**Abre la puerta querida**

*Grandes éxitos de la Sonora Matancera*, Celia Cruz y La Sonora Matancera, Seeco SCLP 9124, 1952, La Habana

<http://www.deezer.com/album/8057274>

Rica mulata, si quieres coco  
Ven y súbete a la mata.  
Abre la puerta, querida,  
Abre, abre, abre...  
Que te traigo un regalito  
Rico, rico, rico...

*version grivoise entendue à Bejucal:*

Abre la puerta querida,  
Abre, abre, abre  
Que traigo un regalito  
Grande, gordo y "peluito"...  
¡La pinga!

**Noche de Charangas** (*René O' Farrill Herrera, 1940*)  
*Fait référence à un féroce ouragan ayant dévasté Bejucal en 1940*

Es nuestro alcalde un cubano  
 Que desde la capital  
 Ha venido a Bejucal  
 Volando un aeroplano  
 Conoce al americano  
 De Tampa y de Nueva York  
 Trata a todos con amor  
 Y cariño no tan visto  
 Que hasta el mismo Jesus Cristo  
 Se ha vuelto conservador  
 Que dios se encuentra afiliado  
 Al Partido Nacional  
 Nadie lo podrá dudar  
 Con el ejemplo pasado  
 Había un ciclón anunciado  
 Y Cuba no estaba exente  
 Pero el señor se dio cuenta  
 Que era el mitin de María  
 Y el sol se alumbró ese día  
 Y recurvó la tormenta.

¡Charangas...río de arrebatos musicales  
 Pinceladas de brujas, de magos y de hadas  
 Cordial palenque de dos bandos rivales  
 Que agitan sus banderas desplegadas!

**Postalita** (*El Cantor del Bosque, 1952*)  
*Charanga de La Espina de oro*

Ya pasó, y aún me azoro  
 Pensando en el sin igual  
 Y choyotudo  
 Que sacó La Espina de Oro  
 Cubanos, chinos y moros  
 Rieron sin precedentes:  
 La tinaja, exactamente  
 Hacía igualdad completa  
 Con la robusta maleta  
 De Cossio el Presidente

**El Carbonero**  
*50 son 50, Tambores de Bejucal, CD Egrem 1147, 2012*  
<http://www.deezer.com/album/1709967>

Carbon bon bon el carbonero  
 A diez kilo el saco lo vendo barato  
 Dame el dinero

Aguantame la lleva, sujetame el mandado  
 Que este carbonero me tiene ya cansado

Carbon bon bon carbonero

**La nueva casa del gallo** (années 80)

Cuando de casualidad  
 Se salvó de la pelea.  
 El gallo, que en gloria sea,  
 Tuvo la fatalidad  
 De creerse en calidad  
 De cantar desde su gajo.  
 Sus gallinas desde abajo  
 Se burlaron del ronquido,  
 Y mandaron al marido  
 A la casa del ...guanajo

**El alcalde**

Vamos a gozar  
 A Bejucal  
 Con el alcalde mi negra  
 Vamos a gozar

**Colonel**

<http://youtu.be/PT1g2SLbCWI>  
 Colonel  
 Cualquier machete que vengo cantando  
 Mi cuartel  
 Es una conga que viene arrollando  
 Vamo a ver  
 La Villa de San Felipe en Santiago  
 Ay me buscar no me deje que se ha hablando

**1.2. Comparsas de La Havane**

*A La Havane, les orchestres de défilé sont appelées comparsas (comparsa au singulier). Ils comprennent une section rythmique (sartenes, cloches, congas, grosses caisses) et des cuivres (trompette, trombones). La corneta china (instrument à anche double d'origine chinoise) remplaçait parfois la section cuivres; cet usage est tombé en désuétude à La Havane. Les comparsas sont identifiées par quartier et par corporation (professionnelles ou étudiantes).*

**1.2.1 Comparsa del Alacrán****Oye colega** (Santos Ramirez, 1939)

*Cuban Carnival*, LP Judson 3011, La Habana, 1955  
*Congas y comparsas*, Alfredo Zayas y su AfroCubano & Kubavana LP Panart 3057, 1959  
*Comparsas Cubanas*, Justi Barreto y su grupo folkórico, LP Gema 3073, 1969  
*Chano Pozo's Music*, G.Rosales & Afro cuban jazz quintet, Challenge Rec, 2011  
<http://www.deezer.com/album/6745796>  
<http://www.deezer.com/album/1169239>

Oye colega no te asustes cuando veas  
 Al Alacrán tumbando caña  
 Costumbres de mi país  
 Mi hermano  
 Si, si, tumbando caña



El Alacrán, disque du Conjunto Folklórico Nacional, 1947, Panart

**Siembra la caña, anda ligero** (*Jorge Anckermann, 1912, en la Zarzuela « La Casita Criolla »*)  
*Comparsas Cubanas, Justí Barreto y su grupo folklórico, LP Gema 3073, 1969*

Siembra la caña, anda ligero  
 Mira que ahí viene el mayoral  
 Sonando el cuero

Engüeyeyé tata, engüisi yaye

Conguito florido suba la loma, ¡ya voy, ya voy!  
 Engüisi yaye máfiro maconquiro

Maconquiro  
 Maconquiro, maconquiro, maconquiro

Salimos por el Prado otra vez  
 No sé porqué me siento un ruiseñor  
 El alacrán este año está mejor  
 Picó, picó, picó  
 Así lo quiso Dios.

Ya picó, ya picó  
 Tumba la caña criollo, antes que la quemem  
 Timbala timbala  
 Porque si no es el diablote lleva  
 Pa'la mar

Yo me voy con el Alacrán  
 Aunque mi madre me pegue  
 Yo me voy con el Alacrán

## 1.2.2 Comparsa de La Bollera

### Ajotando la conga La Bollera (G.Montes)

Congas y comparsas, Alfredo Zayas y su AfroCubano LP Panart 3057, 1959

<http://www.deezer.com/album/195472>

Ajotando la conga La Bollera  
 A los aromes de su ritmo tropical  
 Y pasaran por la calles habaneras  
 Alegando nuestro ritmo carnaval  
 Y pasaran por la calles habaneras  
 Alegando nuestro ritmo carnaval

Si tu vienes a la Bollera que bonito esta  
 Por mi madre te lo ocurro no le falta nada

Si tu vienes a la Bollera que bonito esta  
 Por mi madre te lo ocurro no le falta nada  
 No le falta nada (bis)



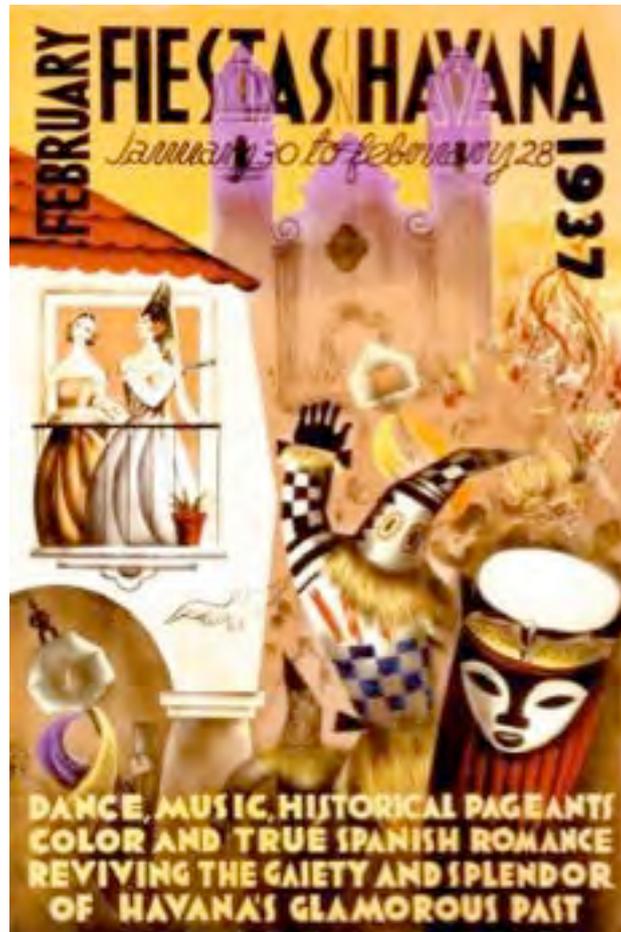
Pochette du disque *Festival in Havana*, 1955, LP Riverside

**Bollera somos**

*Comparsas Cubanas, Justi Barreto y su grupo folkórico, LP Gema 3073, 1969*

Bollera somos  
 No lo podemos negar (bis)  
 De tiempo antaño  
 Que queremos recordar (bis)

¡Sí señor, yo traigo el bollo caliente!



Affiche du carnaval de La Havane, 1937

**Adios Mamá**

*Carnival nights in Havana, Perico Hernandez, Pimienta rec, 2006*  
<http://www.deezer.com/album/1103500>

Adios mamá  
 Adios papá  
 Que ya me voy  
 Con La Bollera

**El Carbonero**

*50 son 50, Tambores de Bejucal, CD Egrem 1147, 2012*  
<http://www.deezer.com/album/1709967>

Carbon bon bon el carbonero  
 A diez kilo el saco lo vendo barato

Dame el dinero

Aguantame la lleva, sujetame el mandado  
Que este carbonero me tiene ya cansado

Carbon bon bon carbonero

Quitate de la acera, mira quien te tumbo  
Ahi viene La Boyera arrollando todo el mundo

### 1.2.3 Comparsa de Los Componedores de Batea

#### Componedores hemos llegado

Componedores hemos llegado (bis)  
venimos remachando,  
¡ay Dios!, componedores,  
componedores, mamá.

Le voy a cantar ahora  
lo que a abuela le pasó:  
se puso a lavar la ropa,  
la batea se le rompió.  
Abuela, no se apure,  
aquí está el componedor.

Mamá, déjeme ir  
a gozar de los primeros;  
mamita, me voy con ellos  
porque son Componedores.

Corre, niña, y verá  
al componedor en tu puerta,  
remachando, en tu puerta  
remachando.

Mamita mía,  
no puedo seguir lavando  
porque el componedor  
me está llamando  
y yo sigo detrás.

Componedores, ya van (bis)  
Componiendo su batea,  
para irse a guarachar (bis)

Sí, sí, Componedores Oui,

Yo compongo bateas

De Cayo Hueso salieron  
Los Componedores.  
Mírelos, mamita  
qué lejos van.

Mamá, cuide los niños,  
si acaso pregunta mi esposo  
usted le dice que yo fui  
con Los Componedores.

Ven, china, y gozarás  
con el componedor  
hasta la madrugá.



Farola dans le carnaval à La Havane

### 1.2.4 Comparsa de Los Dandys

**Siento un bombo** (*Miguelito Valdes*)

*Cuban Carnival*, LP Judson 3011, La Habana, 1955

*Comparsas Cubanas*, Justi Barreto y su grupo folkórico, LP Gema 3073, 1969

*Chano Pozo's Music*, G.Rosales & Afro cuban jazz quintet, Challenge rec, 2011

<http://www.deezer.com/album/1169239>

Siento un bombó, Mamita, me está llamando (bis)

Sí, sí, son los Dandy (bis)

Adiós mamá, adiós papá

Que yo me voy, con los Dandys

Con los Dandys, con los Dandys

Quitate de la acera

Mira quien te tumbo

Como vienen con las farolas

Son los Dandys mama

Sí, sí, son los Dandys (bis)

Que bonito ya me lucen

Son los Dandys mama

Sí, sí, son los Dandys (bis)

#### Adios

Adios papá

Adios mamá

Que ya me voy

Con Los Dandys

### 1.2.5 Comparsa de la F.E.U (*Federación Estudiantil Universitaria*)

#### Los tambores de mi conga

<http://youtu.be/CJP5SLrHdhY>

Abre el camino  
Que la FEU me hincha los pies

Me hincha los pies

Cuando suenan los tambores de mi conga  
En el aire se respire el carnaval  
Todo el mundo se acompaña de alegría  
Por la FEU todos que quieren guarachar

Vienen con la FEU



Pochette du disque *Cuban Carnival*, 1955, LP Judson

#### Pa'arrollar

<http://youtu.be/b2alajXpN7E>

Para arrollar, me voy con la FEU  
Digame un paso  
Abrelo que regalo

Pon, pipin,  
Pon pipin  
Pon pipin  
Me voy con la FEU

**Traqueteo**

<http://youtu.be/-GUIAO315ok>

Traqueteo por aquí  
Traqueteo por allá  
Si no sabes lo te metas  
La caridad la caridad

**1.2.6 Comparsa de Las Jardineras****Ay vienen las jardineras** (*Miguel Valdes, 1937*)

*Congas y comparsas*, Alfredo Zayas y su AfroCubano, LP Panart 3057, 1959

<http://youtu.be/O2APtSdSZeU>

<http://youtu.be/Ym6N53oRxwA>

Del jardino cubano cogereamos flores  
Y con siempre vivas formaremo' un ramo  
Al public' oyente se lo dedicamos  
Somos jardineras flores muchas flores

Flores, flores  
Ahi vienen las jardineras vienen regando flores  
Flores, flores  
Ahi vienen las jardineras vienen regando flores

Mamá no me quiere dejar  
Y yo me voy a divertir  
Con el bombo me voy a guarachar  
Con Las Jardineras hasta morir

**En mi jardín tu nombre está** (*Justi Baretto*)

*Comparsas Cubanas*, Justi Barreto y su grupo folklórico, Gema LPG 3073, 1969

En mi jardín tu nombre está  
Si no te sientes feliz  
Ven a mi jardín para mis flores conquistar  
Cuando venga, gardenia, dejaré

Mosquetero, te saludamos aquí  
Acuérdate bien mi hermanito  
En el treinta y nueve, tú estabas en mi jardín  
En mi jardín, florido  
Dime adiós, mosquetero, adiós

**Estas son Las Jardineras**

*Carnival nights in Havana*, Mazacote All Stars Pimienta Rec, 2006

<http://www.deezer.com/album/1103500>

*La Cuba de Ayer*, Varios artistas, Musart Balboa, 2008

<http://www.deezer.com/album/349090>

Estas son Las Jardineras  
Que vienen regando flores  
Estan haciendo nos olores  
Que mas te guste el jardín

A, a, a, Las Jardineras

Ya se va Las Jardineras

Que estaban regando flores  
 Que esta haciaba los olores  
 Que te gustas lo jardin  
 Que me gusta lo jardin

### 1.2.7 Comparsa de Los Mambises

**El mambí** (*Gonzalo Roig*)

El mambí contempla con amor  
 A la patria de Maceo y Martí  
 En el jardín del mundo, Cuba es la bella flor

Cuba es la perla de las Antillas, mamá  
 La perla de las Antillas (bis)

### 1.2.8 Comparsa de Los Marqueses



Comparsa de Atares © AfroCubaweb

**Los marqueses de Atares** (*Victor Herrera*)

*Congas y comparsas, Alfredo Zayas y su AfroCubano LP Panart 3057, 1959*

<http://www.deezer.com/album/195472>

Vive el paseo del Marques  
 Vive la que bien se ve (bis)  
 En el nuevo carnaval  
 Con su bonito chaqué  
 Lindo marques

Vago, que tonto eres (bis)

*variación*

Bombo que el canto es (bis)

### 1.2.9 Comparsa de Las Mexicanas

**Miras la** (*Odilio Urfé, 1932*)

<http://www.deezer.com/track/12030892>

Miras la que linda vienen  
Miras la que linda van  
Esas son Las mexicanas  
Que se van y no vuelven mas

Guadalajara, yo tengo mi rancho  
Yo te lo brindo, yo soy mejicano

### 1.2.10 Comparsa de Las sultanas

*Comparsas Cubanas*, Justi Barreto y su grupo folkórico, LP Gema 3073, 1969

Por Dios, que volveremos a La Habana (bis)  
Iremos al compás de las Sultanas  
Yo no quiero que me cuentes tu pasado  
Lo que quiero es que me digas si has bailado  
Por el Prado, con el carnaval (bis)

En la Habana, las Sultanas (bis)  
Desde La Punta a Maisí,  
hasta el cabo de la Fama  
En la Habana, las Sultanas (bis)  
Vivan la gente con ritmo,  
Y mi Cuba soberana  
En la Habana, las Sultanas (bis)  
En el sendero de tu vida triste había una rana  
¡Juega, Chocolate!

### 1.2.11 Comparsa de Yayabo

**Tu que me decías** (*Antonio Sanchez - cerca de 1930- La Habana*)

*Riverside orchestra- reedición 2010 Black Round Records*

<http://www.deezer.com/album/6293534>

Tú que me decías que Yayabo no salía más (bis)  
Yayabo está en la calle con su último detalle y con su ritmo sin igual  
A, a, a, Yayabo ya salió (bis)

### 1.2.12 Comparsa La Danza del León

San fan kona (bis)  
Tau si la (bis)  
Tau si lau si la  
Tu si fa en si na (bis)  
Tu si fa tu ni (bis)  
Tu lion go sin fa na ya

A fua na ya na tau si (bis)  
A fua na ya na sin fa na ya



*Bocú et farola, carnaval de La Havane ©Giuseppe Bartolo*

### 1.2.13 Chants de *comparsas* havanaïses non identiés

#### **Ritmo caliente de congas**

*Congas y comparsas, carnaval habanero*, Grupo Afrocubano, LP Cubilandia 512, La Habana  
<http://www.deezer.com/album/1109799>

Cuando salen las comparsas  
 Con los que quieren arrollar  
 Porque su ritmo caliente  
 Es el efluvo de mi tierra tropical  
 Porque su ritmo caliente  
 Es el efluvo de mi tierra tropical

Asi asi, arrollando va

Con la conga Casino  
 Yo me voy a cumbachar  
 Asi asi, arrollando va  
 La conga va por el corazón  
 Todo el mundo va a gozar  
 Asi asi, arrollando va  
 Ahi viene la conga del Casino  
 Asi asi, el Casino va

#### **El carnaval de La Habana** (*M.Fernandez Gomez*)

*Carnaval de La Habana*, Alfredo Zayas y su Coro Folklorico, Pio Leyva (cantante), ICD 429, 1960  
<http://www.divshare.com/download/11401301-5db>

El carnaval de La Habana  
 De alegría y emoción  
 Es la fiesta mas cubana

Que alegra mi corazón  
 Canta, anda va  
 Es la conga reunida  
 Canta, entona  
 Es la conga original  
 Canta, entona  
 Es la conga nacional

Con sus cantar tan bonito  
 Arrollando vamos ya  
 Es la fiesta mas cubana  
 Que alegra mi corazon

Que sabrosa que buena esta  
 Es la conga nacional

### **Azulina**

<http://youtu.be/iAo0IHhynwM>

Azulina  
 Yo te embargas  
 Quiero ir contigo por La Habana

### **Oye niña**

<http://youtu.be/Ym6N53oRxwA>

Oye niña  
 No te amargas  
 Quiero ver contigo pa'La Habana

### **Ahora cuando es**

*Carnaval in Cuba*, LP Ethnic Folkways FE4065, 1981

<http://www.deezer.com/album/402388>

Ahora cuando es  
 Ahora cuando es  
**La Habana**

Oh La Habana !  
 Oh La Habana !

### **Escuchen las tumbadoras**

*Carnaval de La Habana*, Alfredo Zayas y su Coro Folklorico, Pacho Alonso (cantante), ICD 429, 1961

<http://fidelseyeglasses.blogspot.fr/2009/09/lps-cuba-baila-carnaval-1960-61-cuba.html?m=1>

Escuchen los tumbadores  
 Que ya vienen las comparsas  
 Ellas vienen por El Prado arrollando  
 Ellas vienen por El Prado guarachando  
 Porque llegó el carnaval

### 1.3. *Parranda de Remedios*

*Remedios est un village de la province de Villa Clara, fondé par les premiers colons espagnols. Considérées comme les plus anciennes manifestations carnavalesques de Cuba, les parrandas se déroulent pendant dix jours fin décembre. Les groupes musicaux de défilé sont des fanfares composées de cuivres et percussions. Les airs identifiant chaque groupe de défilé sont appelés polkas*



#### **Chivos y Sapos**

Flores, flores

Ahí viene el barrio los chivos

Viene regando flores



*Parranda de Remedios ©J.Anasaria*

#### **Parranda de San Salvador**

Valladares

Tu tienes fama

Como no subes

Arribae la palma

Donde va el San Salvador  
 Con la noche tan oscura  
 Voy a abrir la sepultura  
 Que ya El Carmen se murió

La noche buena que ya pasó  
 La boca mia llena de ría  
 Miranda Ingenio moliendo caña  
 Con maquinista de longaniza  
 Eso es gozar  
 Eso es primor  
 Que no hay quien pueda  
 Con San Salvador

*(en hommage au trompettiste Perico Morales)*  
 Ahí viene Perico con su cornetín  
 Todos los de Carmen  
 Tienen que morir



*Parranda de Remedios © Mariela Carril*

### ***Parranda del Carmen***

Esta mañana fui a una misa  
 Antes de llegar la hora  
 Y al pobre del cornetín  
 No se oyó con la atambora

Sereno que cantas  
 Dime que hora es  
 Ya han dado la una  
 Y el corneta no se ve

Aquí te espero  
 Aquí te espero  
 Aquí te espero sansarí pa'darte cuero

Evacua Sansarí  
 Evacua

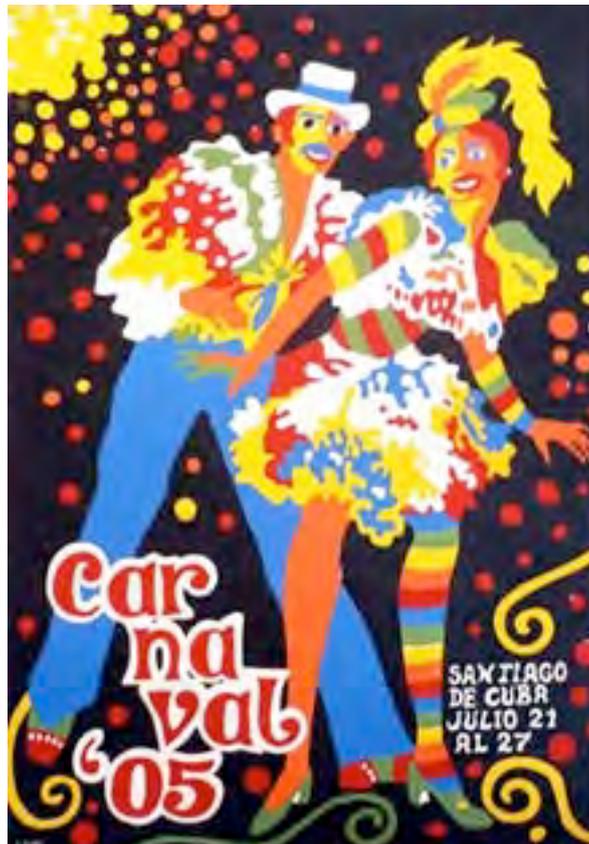
Evacua Sansarí  
 Evacua  
 Era un rumbita muy pegajosa  
 En aquella época

#### 1.4. Paseo et conga de Santiago de Cuba

*Santiago de Cuba qui connaitra son 500e anniversaire en 2015, possède une longue tradition carnavalesque, générant une industrie touristique dans la partie orientale de l'île. Parmi les différents groupes défilant durant le carnaval, la conga est prédominante. Il s'agit d'une formation comprenant danseurs, musiciens, porteurs de bannières, identifiant un quartier de la ville. La mélodie des congas est conduite par la corneta china, instrument à anche double particulièrement sonore et nasillard. Le groupe d'une vingtaine de percussionnistes se divise en llantas (jantes et mâchoires de freins de camion), bocuses\* (tambours effilés et unimembranes) et bombos (grosses caisses).*

*De même que dans la plupart des carnivals de l'île, Santiago connaît également une tradition de fanfare, le paseo. Il comprend la même section de percussion que la conga, ainsi que des cuivres (trompettes, trombones), et des saxophones.*

\* au singulier : bocú



Affiche du carnaval 2005 de Santiago de Cuba

### 1.4.1. *Conga de San Agustín*

#### **Mama que fue**

*Calles y congas*, CD Egrem 0176, 1996

Mama que fue

Mama que fue

San Agustín en la calle, ae

San Agustín en la calle, ae

#### **El tamarindo de San Agustín**

*Calles y congas*, CD Egrem 0176, 1996

<http://www.deezer.com/album/6526436>

Vamos a bailar

Vamos a gozar

Con el tamarindo

De San Agustín

#### **El pin pin pin** (*Luciano Pou, 1946*)

*Tocado por la conga de San Agustín*

<http://youtu.be/DEhJG9MoVcM>

Vamos a gozar

Con el pin pin pin

Con el tamarindo

De San Agustín



*Conga de San Agustín* ©A.Casavielles Gomez

#### **Donde va José** (*Daniel Santos, vers 1950*)

*Tocado por Walfreydio Giro de San Agustín*

Donde va José tan triste

Donde va José tan solo  
Dime José donde va  
Donde va José tan solo

Ay Juan José  
Como te llaman Juan José

**Guajiro** (Benny Moré)  
*Joué par Walfreydio Giro, cornetiste de San Agustin*

Adoro ta ciudad, tengo una casa  
Que esta muy cerca del mar  
Pero me falta tu  
En esta tierra donde se puede sonar  
Guajiro te quiero, monta en tu caballo  
Guajiro me muero monta en tu caballo  
Guajiro te quiero, monta en tu caballo  
Guajiro te quiero, dame ahora tu amor

**Mi son maracaibo** (Benny Moré)  
*Joué par Walfreydio Giro, cornetiste de San Agustin*

Pa' que tu lo bailes mi son maracaibo  
Pa' que tu lo gozes mi son maracaibo  
Pongan atencion senores  
Esta linda inspiracion  
Que sale del corazon  
Te lo doy con mis amores  
Pa' que tu lo bailes mi son Maracaibo

### **Mira que linda**

Mira que linda  
Que bien pasando este comparsa  
Y es tan bonita  
Que todo el mundo ve cuando ella pasa

### **Abuela**

Abuela, amarra a tu gato  
Que si me muerde yo te lo mato  
Abuelita amarra a ese gato  
Porque si me muerde yo te lo mato

**Van los maestros impartiendo**  
*Après la révolution de 1959*

Temprano todos los dias  
En el campo o en la ciudad  
Van los maestros impartiendo  
Cultura a cabalidad  
Con el pan de la enseñanza  
De San Antonio a Maisí  
Pensando que sean los niños  
Como soñó Martí  
Les dan cultura con amor profundo  
Los niños son la esperanza del mundo

## 1.4.2. Conga de Los Hoyos

### Siento un bombo

*Melao de Cuba*, Virginia Lopez, Mambo Queens Prod, 2010  
<http://www.deezer.com/album/1294045>

Siento un bombo, mamita, me está llamando (bis)  
 Sí, sí, son los Hoyos (bis)

### Recordando viejo tiempos

*Ahora sí, Cuban Carnival*, Marybelone rec, 2014  
<http://www.deezer.com/album/7737892>

Pedimos recordando viejo tiempos (bis)  
 Que iba mi barrio al Tivoli (bis)  
 La conga de Los Hoyos es conocida  
 Todos lugares del país



Conga de Los Hoyos © Ritmacuba

### La invasión

*Transmis par Lazaro Banderas, directeur musical de Los Hoyos*

De regreso a la invasion (bis)  
 Memoria Mantua Belén (bis)  
 A lo que estando han de sentir de nadie en la loma  
 Mucho gozamos de viaje ae  
 A lo que estando han de sentir de nadie en la loma  
 Mucho gozamos de viaje ae

### El Cocoyé (Juan Casamitjana, 1836)

*Transmis par Walfreydio Giro*

Lo traigo de recuerdo y aqui viene lo mejor (bis)  
 Fuimo' invasion (bis)  
 Y ahora somo' Cocoyé (bis)

*Despues de un cierre:*

Uno dos tres cuatro  
 Abre que ahí viene el Cocoyé!  
 Cuidado que te arrollo!

Coco co  
 Mahi sela

**Palo monte na' ma'**

*Calles y congas*, CD Egrem 0176, 1996  
<http://www.deezer.com/album/6526436>

*toque de bembé*  
 Si la luna va a salir  
 Cielo se lo va a luchar  
 Si lo gallo va a cantar  
 Palo monte na' ma'

*toque de conga*  
 Palo monte na' ma' (bis)

Cae cae cae, Yemaya Olodo  
 Cae cae cae, asesu Olodo

Lario que, lario que

Coco co mahi sela

**Carnaval de Santiago** (*Nene Garbey*)

*Transmis par Walfreydio Giro*

Adios carnaval de Santiago  
 Por eso a Francia me iré  
 Le juro yo esto muy contento  
 Por eso las gracia le doy  
 Le juro yo esto muy contento  
 Por eso las gracia le doy

Para Santiago flores  
 Para Francia tambien

**La conga**

*Carnaval in Cuba*, LP Ethnic Folkways FE4065, 1981  
<http://www.deezer.com/album/402388>

La conga de Los Hoyos  
 Ya viene arrollando

**Recordando nuestro tiempo**

*Ahora si, Cuban Carnival*, Marybelone rec, 2014

Benny Moré recordando nuestro tiempo (bis)  
 Que ir a libarnos al Tivoli  
 Chango a ver Los Hoyos conocidos  
 Popular en el país

**Los hijos de Elegua**

*Transmis par Lazaro Banderas, directeur musical de Los Hoyos*

Para que usted no sea tambo  
 Los hijos de Elegua comen candela  
 Los hijos de Elegua comen candela

Oba oba oque oque  
 Ye ye molo



*Invasión de las congas, Guarani à la corneta china © Ritmacuba*

### 1.4.3. Conga de San Pedrito

**San Pedrito ya llevo** (*Inspirado del aire « Yayabo »*)  
 Calles y congas, CD Egrem 0176, 1996

Que me decian que San Pedrito no salia mas (bis)  
 San Pedrito esta en la calle con ultimo detalle y su ritmo sin igual  
 A a a  
 San Pedrito ya llevó

**San Pedro dame la llave**  
 Transmis par Walfreydio Giro

San Pedro dame la llave  
 Que me abra la felicidad  
 San Pedro dame la dicha  
 Que solo tu puedes dar  
 Ven con nosotros a caminar  
 Ven con nosotros a la ciudad  
 Que tu con nosotros San Pedro  
 Unidos podemos triunfar

Con nosotros no se valen pulla  
 Ahora vamos pa' el evento  
 Pa' matarte con mi talento

A que te mato  
 A que te quito la cartera y los zapatos  
 Me vuelvo loco y me arrebató

Pa' fuera que soy el amansaguapo

### **Caimán**

*Transmis par Walfredyó Giro*

Caimán, caimán,  
 Donde esta el caimán?  
 El caimán esta en el paso  
 Y no me deja pasar  
 Y conmigo va a pasar

## **1.4.4. Conga de Paso Franco**

### **El paso de Santiago**

*Calles y congas, CD Egrem 0176, 1996*  
<http://www.deezer.com/album/6526436>

Yo traigo la fruta cubana (bis)  
 Que se vende en mi carnaval  
 Y ademas traigo yo  
 Paso Franco pa' arollar  
 Y ademas traigo yo  
 Paso Franco pa' arollar  
 Dale que te arrollo

### **Paso Franco al carnaval**

*Afro cuba, a musical anthology, CD Rounder Select, 1993*

En Paso Franco vamos arollar (bis)  
 Con su conga en este carnaval (bis)



Le cornetiste Walfredyó Giro

**Ya llevó**

*Calles y congas, CD Egrem 0176, 1996*

<http://www.deezer.com/album/6526436>

Ya llevó Paso Franco ya llevó (bis)

Paso llevó por la calle

Paso Franco ya llevó

**1.4.5. Conga de Alto Pino**

Pío pío pío

Pío pío pío

Yo no voy a los coquitos

Porque no sé nadar

Quisiera ser tan alto

Como la luna

Ay ay ay!

Como la luna

Dale la pata a la lata

Que siga que siga la bachata

Si fío pierdo lo moi

Si duermo molesto

Por eso mi corazon

Ni fío ni doy ni presto



Pochette du disque *Carnaval en Santiago*, 1959, LP Siboney

### 1.4.6. Entendu de manière générale dans les *congas* de Santiago de Cuba

**Al carnaval de Oriente me voy** (Miguel Matamoros, 1928)

*Afro cuban legacy*, Carnaval in Havana, CD Putumayo, 2005

<http://www.deezer.com/album/7574501>

Al carnaval de Oriente me voy

Donde mejor se puede gozar

#### **El Camaron**

Yo vivo en el agua

Como el camaron

Y a nadie le importa

Como vivo yo

#### **La langosta**

<http://youtu.be/YYtV1v1AeUM>

Estaba la langosta en su salsa

Y no me la comi porque estaba muy sala

*variación:*

Estaba la langosta en su salsa

Estaba tan sala que no me la comí

#### **Soy un loco sin papeles**

A vele vele vele

A vele vele va

A vele vele vele

Yo soy un loco sin papeles



Jeune joueur de *llanta* au carnaval de Santiago © D.Mirabeau

**La cucaracha**

La cucaracha la cucaracha  
 Ya no puede caminar  
 La cucaracha la cucaracha  
 Porque le falta porque le falta  
 Las dos patitas de atras

**Dale mambo**

Dale mambo  
 Dale mambo

**Aguachaito**

Eso se arrolla aguachaito y en cucli ya pie  
 En cucli ya pie

**Ahora cuando es**

Avisa la Santiago que llegué  
 Comenzo la fiesta a  
 Ahora cuando es  
 Comenzo la fiesta a  
 Ahora cuando es

**Zun zun**

*Calles y congas*, CD Egrem 0176, 1996  
<http://www.deezer.com/album/6526436>

Zun zun zun con su va va e (bis)  
 Va Manolito de la Madruga

**Cha cha cha en la conga**

*Calles y congas*, CD Egrem 0176, 1996  
<http://www.deezer.com/album/6526436>

A cha cha cha  
 A cha cha cha  
 Mambe le va llorar mambe le  
 Mambe le va llorar mambe le

**Aguacero de Mayo**

*Calles y congas*, CD Egrem 0176, 1996  
<http://www.deezer.com/album/6526436>

Ojala ojala a ojala (bis)  
 Va a llover  
 Aguacero de mayo  
 Va a llover

**Aguacero de Mayo (bis)**

*Santiago Capital de la musica vol.2, Cd Egrem*

Aguacero de mayo  
 Agua que va llover

Bombo kinigua  
 Boribo ya ya

Veinte le voy

A mi gallo pelon  
A mi gallo pelon yo le apuesto un million million

**Mama Ines** (Gonzalo Roig, 1932, extrait de la zarzuela Cecilia Valdés)

<http://www.deezer.com/album/7473831>

Ay mamá Ines, ay mamá Ines  
Todos los negros tomamos café

**Hasta Santiago**

*Santiago Capital de la musica vol.1*, Cd Egrem  
*Ahora si, Cuban Carnival*, Marybelone rec, 2014  
<http://www.deezer.com/album/7737892>

Hasta Santiago a pie  
Hasta Santiago me voy a pie

**Un solo golpe** (extrait d'une rumba de Gonzalo Asencio Hernandez)

*Carnaval music of eastern Cuba*, Conga de Los Hoyos, World Audio Foundation, 2009

Ae un solo golpe na' ma'  
Un solo golpe na' ma'  
Un solo golpe na' ma'

#### 1.4.7. Paseo de Los Componedores de Batea

*Ce paseo a un homonyme dans les comparsas havanaises.*

**Los Componedores de Batea** (Feliciano Mesa- cerca de 1920)

<http://youtu.be/32mCXVWUCvU>

A la loma de Belen  
De Belen no' vamo'  
A la loma de Belen  
De Belen no' vamo'  
Ae ea  
Ae componedores  
Ae remarchadores  
Y yo voy a la loma  
Buscandote

Sao sao mare engan ciao ciao  
Sao sao mare engan ciao ciao

#### 1.4.8. Paseo de la Quimona

*Ce paseo fait sa première sortie en 1938 dans le carnaval de Santiago sous le nom de « comparsa de Los Chinos Buenos Fumando el Eden ». Leurs quimonos plaisent au public qui les baptisent définitivement La Quimona. Les comparsas à thématique asiatiques ont des précédents dans les carnivals: à Santiago, Los Rusos y Japones (1904); à La Havane, Los Chinos Buenos (années '10). C'est cette dernière qui est mentionnée comme lieu d'origine de la corneta china apparaissant dans la conga du Tivoli en 1915 (selon des témoignages recueillis par Mililián Galis dans un livre à paraître).*

**Mira la**

*En reprenant l'air d'Odilio Urfé (1932) pour une comparsa havanaise*  
<http://www.deezer.com/track/12030892>

Mira la que linda viene  
 Mira la que linda va  
 La comparsa la Quimona  
 Que se va y no vuelve mas

**Mira la 2**

*Ancienne version*

Mira la que linda viene  
 Mira la que bien se ve  
 La comparsa la Quimona  
 De Calvario y San German

<http://www.deezer.com/album/1103500>

Vamos señores a la Quimona  
 Venció en el mar

**Flores**

*Entendu dans le carnaval à partir de 1985, inspiré de Las Jardineras, air de comparsa havanaise*

Flores, flores  
 Ahí vienen los quimoneiros  
 Que vienen regando flores  
 Voy a bailar voy arrollar  
 Con La Quimona



*Conga infantil* © Santiago en mi

### 1.4.9. Paseo de La Placita

#### La juventud del Eden (1938)

*La marque de cigares Eden était l'un des sponsors des carnivals santiagueros. Ici, le paseo des jeunes de La Placita en adopte le nom.*

Si el jurado contempla sentado  
Y en su silla quiere bailar  
Con nosotros no tengan pena  
Somos los reyes del carnaval

Somos los Chinos Buenos  
Los del Imperio también  
Abran a mi comparsa  
Somos jóvenes del Eden

Si quieres gozar  
Ven a Crombet  
Te brindaré cigarro Eden  
Para que goces el carnaval

Vengan mujeres, que La Placita las va a llevar  
Vengan mujeres, a La Placita a guarachar  
Vengan mujeres, a La Placita para bailar  
Vengan mujeres, a La Placita para gozar

### 1.4.10. Paseo de Los Pinos

#### Las flores de mi Cuba (1960)

Las flores de mi Cuba  
Perfumadas son las flores que traemos para ti  
Cuba ha dado muchas flores  
Y Esas flores nos la cultivó a Martí

### 1.4.11. Paseo de Heredia

#### Adios Esparraguera (1981)

*Refrain de critique humoristique sur un paseo concurrent et son directeur, Los Pichones del Tivoli*

Adios Esparraguera (bis)  
Te saluda Eugenio Heredia (bis)  
Quiero que mi canto salga  
Y que llegue a Semiciego  
Y le diga a los Pichones  
Que aquí van los caleseros

*Dans le même registre, sur les paseos de la Quimona et los Mexicanos*

No hay quimoneros  
No hay mexicanos  
Y solo la voz de Cuba  
Impera en el mundo

Oyé!

**Somos los tres gigantes (1984)**

*Dans un registre plus apaisé, en hommage aux autres paseos de Santiago*

Somos los tres gigantes  
 Que alegramos el carnaval  
 Somos los tres gigantes  
 Que alegramos el carnaval  
 Tenemos la Placita y la Textilera  
 Tenemos la Placita y la Textilera  
 Y tenemos la Heredia  
 Con todo es cubano  
 Oyé!

**El paseo de Eugenio Heredia (1985)**

El paseo de Eugenio Heredia  
 Ya viene arrollando  
 Ellos vienen arrollando  
 Y ahí vienen caminando  
 Ya yo no aguanto mas  
 Tengo que salir arrollando  
 Con Heredia arrollando

## 1.5. Airs de défilé communs à d'autres régions

**Uno dos y tres (Rafael « Mañungo » Ortiz, 1928)**

*Mas Cuba Libre, Septeto nacional y guests, Network Medien GmbH, 2009*

<http://www.deezer.com/album/383616>

Al tambor mayor de alante  
 No hay quien lo pueda igualar  
 Con su ritmo fasinante  
 De mi Cuba tropical

Cuénten los pasos que aquí llegamos  
 Uno dos y tres (bis)  
 Que paso mas chévere (bis)  
 El de mi conga es



*Bocú et pilon de la Conga de Los Hoyos © Ritmacuba*

### **Sirena**

*Congas y comparsas, Carnaval habanero, Grupo Afrocubano , LP Cubilandia 512*

<http://www.deezer.com/album/1109799>

<http://www.myspace.com/comparsa>

[http://youtu.be/q\\_iWHksbjNM](http://youtu.be/q_iWHksbjNM)

Sirena, sirena soy  
Sirena voy para el mar

De baño pa'loma  
De baño

### **La caminadora (Nestor Milí Bustillo)**

*Ballet Folkórico de Camagüey- baile de chancletas*

<http://youtu.be/AM36j43GONo>

Caminando por las calles  
Del pueblecito natal  
Con su ritmo envidual  
Ella va luciendo talle  
Por La Habana y tambien pa'aca  
Sonando su chancleticas  
Los hombres le van detras  
A la linda muchachita  
Los hombres le van detras  
A la linda muchachita

Tropicando a  
Para Chango a

### **Señor Sereno (Ismael Miranda, 1972)**

<http://www.deezer.com/track/71555326>

Señor Sereno porque me manda a dormir  
 Con tanta gente en la calle  
 Y ustedes me manda a dormir  
 Señor Sereno porque me manda a dormir  
 Con tanta gente en la calle  
 Un solo guardia civil

**Maria Cristina** (*Nico Saquito, 1952*)  
*Calles y congas, CD Egrem 0176, 1996*  
*Nico Saquito, Caribe Music Dos, 2013*  
<http://www.deezer.com/artist/115835>

Maria Cristina me quiere gobernar  
 Y yo le sigo le sigo la corriente  
 Porque no quiero que diga la gente  
 Que Maria Cristina me quiere gobernar



Pilonero de la Conga de Los Hoyos © Ritmacuba

**Caravela**  
*Calles y congas, CD Egrem 0176, 1996*  
*Ahora si, Cuban Carnival, Marybelone rec, 2014*  
<http://www.deezer.com/album/7737892>

Soy caravela vengo a gozar  
 El que no arrolle le va a pesar  
 Porque la conga no vuelve mas  
 El que no arrolle le va a pesar  
 El que no arrolle no vuelve mas

Ojala ojala a ojala

**Pa' alla**  
 Pa' alla  
 Pa' alla  
 Pa' alla tumbadore pa' alla

Variación:

Pa' alla (coro) Alta y rica

Pa' alla (coro) *Alta y rica*

### **Adios**

*Calles y congas*, CD Egrem 0176, 1996

<http://www.deezer.com/album/6526436>

Adios, adios adios

Me tengo que marchar

Mañana volvere

De nuevo en este lugar

Variaciones:

Adios, adios adios

Muy pronto volvere

Mañana volvere

De nuevo en este lugar

**Abre la puerta** (Guillermo Arenas) *Grandes éxitos de la Sonora Matancera*, Sonora Matancera & Celia Cruz,  
Seeco rec SCLP 9124 , 1960

<http://www.deezer.com/album/195472>

Abre la puerta querida

Abre, abre, abre

Que te traigo un regalito

Lindo, lindo, lindo

Abre la puerta querida

Abre, abre, abre

Que te traigo una cosita

Rica rica rica

*Variación picante oído en el carnaval:*

Abre la puerta querida

Abre, abre, abre

Que te traigo un regalito

Grande, gordo y peluito

### **El Carbonero**

*50 son 50, Tambores de Bejuca*, CD Egrem 1147, 2012

<http://www.deezer.com/album/1709967>

Carbon bon bon el carbonero

A diez kilo el saco lo vendo barato

Dame el dinero

Aguantame la lleva, sujetame el mandado

Que este carbonero me tiene ya cansado

Carbon bon bon carbonero

### **El malecón**

Vamos arrollar

Vamos arrollar

Vamos arrollar

En el malecón

### **Marieta**

Marieta Marieta  
Pa'lante pa' atras Marieta  
Marieta por ahi  
Marieta por alla  
Pa'lante pa' atras Marieta

### **Okere iyabo**

*Rythmes de Cuba, Teatro y Danza Nacional, Le chant du monde, 1962*  
<http://www.deezer.com/album/7861953>

Okere iyabo  
O mamita nada mas

### **Santa Maria**

*Batukealo, Miami, 2008*  
<http://youtu.be/2-um9f0puw>

Santa Maria  
Diganos como vaya  
Para nos señora  
Desde de llevar timbal

### **Palo santo** (*Grupo Palo Santo- USA*)

De Palo Santo vamos arroyar (bis)  
Con su conga en este carnaval

A a a yo traigo un bombo caliente

## 2. Chants à connotation politique

*Sont annotés dans ce chapitre les chants de carnaval ayant une résonance politique, objets de propagande, ou relatant des faits historiques, de la première guerre d'indépendance jusqu'à la révolution de 1959.*

**Versos verdaderos** (José María Martínez, 1893)

*Chant de la guerre d'indépendance, région de Bejucal*

En vano el opresor, llame en su abono,  
Las tinieblas del funesto oscurantismo,  
Persiguiendo a los genios en encono.  
La ilustración combate al despotismo,  
Y ya los lanza del sangriento trono,  
A los horrendos antros del abismo

**Santo Domingo y Haití** (autour de 1900)

*Entendu dans les charangas à Bejucal*

Santo Domingo y Haití  
Vencieron los imposibles:  
Ellos comen, ellos viven  
Sin pagar contribución.  
El gobierno, la nación  
Los protege como hermanos,  
Y ¿por qué aquí los cubanos  
Pagamos contribución?



Défilé du parti liberal avec la *comparsa* La Chambelona, 1916, La Havane

**La Chambelona** (Rigoberto Leyva- 1908)

*Cuban Carnival, LP Judson 3011, La Habana, 1955*

*Afro cuba, a musical anthology, CD Rounder Select, 1993*

*A lire le chapitre sur « le carnaval et ses interdictions » dans l'article de Patrice Banchereau au sujet de cette chanson ([http://www.lameca.org/dossiers/carnaval\\_cuba/](http://www.lameca.org/dossiers/carnaval_cuba/) )*

Pedro Sánchez Portal  
Un alcalde sin igual

Elegido en su persona  
 Aé aé aé la Chambelona  
 Todo liberal ya grita  
 Yo no tengo la culpita  
 Ni tampoco la culpona

<http://www.myspace.com/comparsa>

Ae ae ae la Chambelona (bis)

Viene de Espana  
 Cuando me extranjer  
 Hiciendo de Bejucal  
 Que guardia de mi caballo  
 Pero no lo sabe contar

Aqui aqui aqui  
 Aqui puedo ir a la cena  
 Aqui aqui aqui  
 Lo quitar el llano suena

*Autre version, faisant référence au président Menocal et à son incapacité à gouverner Cuba*

A e, a e, a e, la Chambelona  
 El Rey de España mandó un mensaje (bis)  
 Diciéndole a Menocal  
 Que vuelve de mi caballo  
 Que no lo sabe montar

A pié, a pié, a pié, a mi pueblo le da pena  
 A pié, a pié, a pié los timbales ya no suena

**Tumbando la Caña** (cerca 1910)

*Contre Menocal, surnommé le contremaître (mayoral)*

Tumba la caña, anda ligero  
 Mira que viene el mayoral sonando el cuero

*Strophes de propagande électorale, contre la candidature de Gomez Tiburon*

Tiburón, no va (bis)  
 No va, no va, no va  
 Ahí viene Alfredo Zayas con la Liga Nacional' (bis)

**Siembra la caña, anda ligero** (Jorge Anckermann, 1912, en la Zarzuela « La Casita Criolla »)

*Comparsas Cubanas, Justi Barreto y su grupo folkórico, LP Gema 3073, 1969*

Siembra la caña, anda ligero  
 Mira que ahí viene el mayoral  
 Sonando el cuero

Engüeyeyé tata, engüisi yaye

Raya  
 Raya



Mur de La Havane© Jiribilla

**Conga del Senador** (*Ignacio Pineiro*)

*Cuba Naila*, Odilio Urfé Orquesta, Icaic 1003, 1960

<http://www.divshare.com/download/11401295-ce4>

Entonemos diana que hay viene el Senador  
Ofreciendo al mundo para el barrio lo mejor  
Adelante Senador

Hace mucho tiempo tu me caes superior  
De fuera madrugada un solo olor rico primo  
Adelante Senador

**El barracón** (*cerca 1936*)

*Festival in Havana*, Milestone MCD 9337, 2003

Mi Barracón va a trabajar (bis)  
Tumba la caña, corta la yerba, coje el machete del mayoral  
Mi Barracón va a trabajar' (bis)  
'Okere, mi mayoral que no pue' trabajar, okere'

**Año de la educacion** (*Adolfo Peñalver Méndez*)

*Carnaval de La Habana*, Alfredo Zayas y su Coro Folklorico, Mercedita Valdes (cantante), ICD 429, 1961

<http://fidelseyeglasses.blogspot.fr/2009/09/lps-cuba-baila-carnaval-1960-61-cuba.html?m=1>

En este año de 1961  
En este año de la educación  
Aprovechemos el momento oportuno  
Que abrita la nuestra grande revolución  
Aprovechemos el momento oportuno  
Que abrita la nuestra grande revolución

**Mi comparsa**

*Carnaval de La Habana*, Alfredo Zayas y su Coro Folklórico, Omara Portuondo (cantante), ICD 429, 1961  
<http://fidelseyeglasses.blogspot.fr/2009/09/lps-cuba-baila-carnaval-1960-61-cuba.html?m=1>

Aquí viene mi comparsa que sigue el carnaval (bis)  
 Ahora que Cuba es libre todos podemos guarachar  
 Ahora que Cuba es libre todos queremos  
 Bailar, bailar  
 Oye ahora sí que la reforma agraria va (bis)  
 Que está lindo ya (bis)



Mur de La Havane © Andrea Lupos Rumè

**Cuba libre (cerca de 1959)**

*Carnaval en Santiago*, LP Siboney 212, 1959  
<http://youtu.be/Smm-87MxEiA>

Ya ahora que estamos en Cuba libre (bis)  
 Celebrando este carnaval  
 Que bueno que bueno que bueno  
 Que buena es la libertad

**Carnaval con libertad**

*Carnaval de La Habana*, Alfredo Zayas y su Coro Folklórico, Mercedita Valdes (cantante), ICD 429, 1961  
<http://fidelseyeglasses.blogspot.fr/2009/09/lps-cuba-baila-carnaval-1960-61-cuba.html?m=1>

Esos son los carnavales que todos vamos a gozar  
 Por las calles de La Habana todo el pueblo arrollara  
 Fidel alante  
 Después vamos atrás  
 Los carnavales de la libertad

**En la bahía se ven los barcos** (1959, Bejuca)

Pa' lante y pa 'lante  
 Con Fidel no hay quien se aguante  
 En la bahía se ven los barcos  
 En la bahía se ven los barcos  
 ¿Por qué? ¿Por qué?  
 Porque mi novia se me va por Camarioca

**Cooperen con las charangas** (Rafael Blanco, 1961)  
*Comme l'a popularisé la charanga de Bejuca La Espina de Oro*

Cooperen con las charangas  
 Del pueblo de Bejuca  
 Las utilidades serán  
 Para nuestra Reforma Agraria  
 Para nuestra Reforma Agraria

A E I O U

A E I O U

Ya estamos alfabetizados  
 Ya estamos alfabetizados  
 Gracias a la Revolución

### 3. La conga dans la musique populaire de 1928 à 1959

Avec l'engouement populaire pour les airs de rue des congas et des comparsas, les lieux de danse (cabarets, casinos) s'approprient leurs mélodies dès les années '20. On s'en inspire dans tous type de formations, du trio au grand orchestre (conjunto de casino). Le marché du disque fait alors connaître internationalement ce nouveau style que l'on appelle la conga. Les orchestres enchaînent les tournées à l'étranger. Nous trouverons alors des congas enregistrées sur disque dans plusieurs capitales du monde, sous des titres ou des paroles parfois exotiques (en français, anglais, russe, créole..



Pochette du disque de la zarzuela *Cecilia Valdés*

**Cecilia Valdés** (Gonzalo Roig, 1932)

Extrait de la Zarzuela du même nom

*Afro cuban legacy, Carnaval in Havana*, Orquesta de Camara de La Habana, CD Putumayo, 2005

<http://www.deezer.com/album/1089243>

Aqui esta

Cecilia Valdés

Del barrio delante

Cecilia Valdés

Y con su volante por el prado va

Oh La Habana

Quien lo baila en La Habana

**Mama Ines (Eliseo Grenet)**

Orquesta Havana Novelty, His Master Voice GV-102-2, New York, 1930

Orquesta Kubavana

<http://www.deezer.com/album/7473831>

Ay mama Ines, ay mama Ines  
Todos los negros tomamos café

**Los carnavales de Oriente (Miguel Matamoros, pour Rafael Cueto )**

Los carnavales de Oriente, Trio Matamoros, LP RCA Victor 46077A10, 1928, Cuba

<http://descargatump3.com/download/c7eba08/los-carnavales-de-oriente---trio-matamoros/>

<http://www.deezer.com/album/7574501>

Los carnavales de Oriente son cosas tradicionales  
Cuando suenan sus escandalos arrollando sus simiente

El barrio del Tivoli y Los Hoyos y el Guayabito  
Compañan son que bonito las de la Carabalí

Al carnaval de Oriente me voy  
Donde mejor se puede gozar



Conjunto Matamoros

**Oye mi conga (M. Matamoros)**

Oye mi conga, Conjunto Matamoros, Victor 82853-2, 1939, Cuba

[http://www.youtube.com/watch?v=PAIDmIBJ\\_68](http://www.youtube.com/watch?v=PAIDmIBJ_68)

<http://www.deezer.com/album/7367846>

Hay mira papi la conga que linda va  
Hay mira mami la conga que buena esta

Oye mi cong', capaz bailar

Oye mi cong', que hay la mejor  
 Oye mi cong', capaz gozar  
 Oye mi cong', que hay mi tambor  
 Cuando tu me lleves por las calles a pasear  
 Con mi guarachera blanca llena ve lunar  
 Con lunares rojos tan brillantes como el sol  
 Saludando a todos con mi traje mi farol

Hay mira papi la conga que linda va  
 Hay mira mami la conga que buena esta

Cuando ya mi gente sienta mi conga pasar  
 De seguro tiene todos ganas de bailar  
 Gente de mi barrio criticando al carnaval  
 Salen tras las famas pa' arrollar

Hay mira papi la conga que linda va  
 Hay mira mami la conga que buena esta

**Alegre conga (M.Matamoros)**

*El cubanísimo Trío Matamoros Vol.2, Areito LD 2009, 1931*  
<http://www.deezer.com/album/6540692>

Negra, oyen bien  
 Dame negra  
 Pronto negra  
 Mi camicha mi cormata mi sombrero mi zapatos por Orula  
 Que ya la conga va a pasar

*Pa' arroyar (coro)*  
*Pa' arroyar (bis, bis)*

Negra, mi na' negra  
 Como vaya, como sudo  
 Dame negra mi pañuelo  
 Par limpiarme la cabeza del sudor  
 Porque la conga me gusto

*Pa' arroyar (coro)*  
*Pa' arroyar (bis, bis)*

Negra, vamo negra  
 Pronto negra  
 Que me caído  
 Que me muero vamo pronto  
 Pa' la casa de tu negro pa' gozar  
 Porque la conga me mata

*Pa' arroyar (coro)*  
*Pa' arroyar (bis, bis)*

**Sangre de conga (M.Matamoros)**

Conjunto Matamoros, Areito LD-4054  
<http://www.youtube.com/watch?v=vaJXOTUoYIc>

Yo tengo la conga  
 En mi sangre va  
 Suena la tambora  
 Y hasta bailar

Entre que lo quieres  
 La conga a bailar  
 Y sus sangre lleva  
 Conga nada ma'

Y sus sangre lleva  
Conga nada ma'

Conga nueva conga  
No es musica de allá  
En la pura sangre  
Conga pura bailar

**Conga de la cueva** (*J. Castro- 1935*)  
Septeto Matamoros- LP Victor 82392-1  
<http://www.deezer.com/album/1117568>

*Congas y comparsas*, Kubavana LP Panart3057, 1959  
<http://www.deezer.com/album/604926>

Virgen de las cuevas  
Virgen del Pilar  
Donde me encontraste  
Vuelvo me alegra

**La Conga del Pilar** (*J. Castro, 1937*)  
Conjunto Matamoros, LP Victor 82392-1  
<http://www.deezer.com/album/1117568>

La Conga del Pilar ay viene  
Se escucha su sonar sin igual  
Que sabroso  
Toca el bombo  
Con su tumbao  
Goza amor

Suenalo  
Suenalo  
De todo negros quien bailar

La gente como anchela bailar  
Y mueve la cintura así  
Y mientras que el pintor  
Recibe bombo olor  
Los negros ya se van

La Conga del Pilar ay venga  
Su ritmo sabroso se aleja  
Desde el bombo  
Resuenando  
Y los congas repiquen

Suenalo  
Suenalo  
De todo negros quien bailar  
La gente como anchela bailar

Y mueve la cintura así  
Y mientras que el pintor  
Recibe bombo olor  
Los negros ya se van  
Ya se van  
Ya se van

**Para Vigo me voy (Ernesto Lecuona)**

*Congas y comparsas vol.2, A.Zayas y su AfroCubano & C.Barberia y Kubavana, LP Panart 3135, 1959*

<http://www.deezer.com/album/7687335>

Vamos a la conga, ay dios!  
Que ya suena el bongo  
Las maracas suenan ya  
Y ya repica el timbal

Mi negra vamos detrás  
Que la conga no vuelve más  
Para Vigo me voy  
Mi negra dime adiós  
Anda bongocero toca ya  
Que estoy medio loco por bailar  
Para Vigo me voy, me voy, me voy  
Mi negra dime adiós  
Mira que la Conga ya se va  
Para nunca más volver a sonar  
Para Vigo me voy  
Mira que la Conga ya se va  
Para nunca mas volver  
Para Vigo me voy



Lecuona Cuban Boys

**Panama (Ernesto Lecuona)**

*Lecuona Boys, LPs Harlequin (1934-40)*

<http://www.deezer.com/artist/90556>

<http://youtu.be/19jCtTZuS0>

Panama con la conga pa' mi a dios  
Panama ya muy lejo, yo me voy  
Oye la, como suena su tambor  
Repique el timbal  
Suena bien el bombo  
Panama dime adios

**Cuba** (Ernesto Lecuona)*Lecuona Boys & Augustin Bruguera, LPs Harlequin (1934-40)*<http://www.deezer.com/artist/90556>

Cuba mi amiga adios  
 Que ya otra vez me voy  
 Con mi ritmo y mi son  
 Cuba quiero yo de ti  
 De cuando yo seré lejo  
 Se acuerde de mi  
 Pa' la tierra yo vivo yo  
 El pueblo de mi amor  
 Repicando te vi  
 Son de quiera que te pues estará  
 Con el ritmo de mi canción

**La conga se va** (E. Lecuona, 1927)*Lecuona Cuban Boys, LPs Harlequin (1934-40)*<http://www.deezer.com/album/7412833>

Piano piano  
 Ya se va la conga  
 Se va con los congos  
 Piano piano

Localmente con ardor  
 Bailaremos o mi amor  
 Pues y sé que quieres bailar  
 Con tu mora ardiente  
 Que en sus labios te ha de brindar  
 La pasión vehemente

La conga se va  
 Y yo me voy tra ella



Lecuona Cuban Boys

**Conga de La Martinica, El Blicoti** (Armando Oréfiche)*chanté par Joséphine Baker avec Los Lecuona Boys, Victor 39763-1, 1945, Argentine*<http://www.deezer.com/album/1392147>

El Blicoti con Tivoli  
 Ya veni si joli  
 Con la conga el Blicoti  
 Tan pis re-tanpis  
 Si la conga, si la conga  
 Si la conga El Blicoti  
 J'apprécie, si joli

C'est ainsi la nuit sous un ciel bleu  
 Loin d'ici comment on se sent joyeux  
 Dans les coeurs l'amour est parfois vainqueur

Mais bientôt la conga devra finir  
 Lèveront tôt, verrons le soleil venir  
 Puis le jour nous dira bonjour  
 Déjà la danse à grands bruits  
 Reprend toujours sous la nuit hé!

El Blicoti con Tivoli  
 Ya veni si joli  
 La conga el Blicoti

**Baila la conga** (E. « Jaruco » Vasquez)*Lecuona Cuban Boys, Majestic 1091-2A, 1946, New York*<http://www.deezer.com/album/6824415>

Un consejo te doy  
 Y nunca se olvidará  
 Baila la conga muchacha  
 Y sabrá lo que es gozar

Oye la  
 Como va  
 Bailas la conga  
 Conga normal

**Ay si, hay no** (E. « Jaruco » Vasquez)*La conga de La Habana, Lecuona Cuban boys, Columbia 5701x-2, 1936, Paris*<http://www.deezer.com/artist/90556>

Ay si, ay no  
 Con la conga La Habana me voy  
 Ay si, ay no  
 Con la conga La Habana me voy  
 Arroyando a Miguel  
 Mama de Olga  
 O José

Quiero bailar contigo  
 En La Habana, la conga

**La conga de Jaruco** (E. « Jaruco » Vasquez, 1935, La Haye)*Lecuona Cuban boys, LPs Harlequin (1934-40)*[http://www.ecured.cu/index.php/Conga\\_de\\_Jaruco](http://www.ecured.cu/index.php/Conga_de_Jaruco)<http://www.deezer.com/artist/90556>

La conga de Jaruco  
 Ahi viene arrollando  
 La conga de Jaruco  
 Ahi viene arrollando  
 Y tiene en su comparsa  
 La alegría del lugar  
 Que viene arrollando  
 Con su ritmo sin igual  
 La conga de Jaruco  
 Ahi viene arrollando

Pasa pasa la conga  
 Ah ah ah

Y alegría con sus cantos  
 Y sus ritmos tentador

En sus serenatas  
 Solo cantan sus amores  
 Dicen cantando a la amada  
 Su amor  
 Arollando, arollando (bis)



Xavier Cugat Orchestra

**Mi conga** (*Consuelo Bouza*)

Xavier Cugat and his Waldorf Astoria band, Victor 26725-2, 1940, New York

<http://www.deezer.com/fr/home#/album/485147>

Vamos conquistando  
 A todos por fue  
 Vamos arrollando  
 Esa conga ustedes  
 Vamo a conquistar  
 A todos por fue

Quiero bien con clave

Para bailar  
 Para gozar  
 Con esta negra que me va a matar  
 Que camara pues bailar  
 Que desea revolver  
 A tener, que?  
 Ser chiquita  
 Ay para gozar, negra  
 Ay para arrollar, mama  
 Y aqui encontrar toda la felicidad

A ya llevo (coro) Rico  
 Ay que buena e Rico  
 Ay que buena esta Rico  
 Y como va a contar  
 Y como llora mi chiquita  
 Como vaya gozar  
 Al rime mi papa  
 Ay mama rumbiar

**Ahi viene la conga** (*Armando Valdespi*)

Xavier Cugat and his Waldorf Astoria Band, Victor 25747-2, 1937, New York  
<http://www.deezer.com/fr/home#/album/485147>

Vamos negra que viene la conga  
 Vamos pronto pa' cumbanchear  
 Oye como suena el cencerro  
 Y la tambora que alegre va

Ahi viene la conga sonando  
 Vamos ya, ya se va  
 Ahi viene la conga arrollando  
 De repique y de timbal

Ahi viene la conga arrollando  
 Vamos ya y que no vuelve mas  
 Suena negre el timbal  
 Que yo quiero bailar  
 Ahi viene la conga ay dios!

**Cuando suena la conga** (*Augusto Coen*)

*Cuando suena la conga*, Daniel Santos, Victor 83757-1, 1942  
<http://www.deezer.com/album/6455439>

Hay un chisme que en el barrio va corriendo  
 Y corriendo de manera dia sin pajar  
 Las mujeres abandonan sus que hacer  
 Para irse a la conga vacilar

Agripina, Josefina  
 Clementina con Celina y su mamá  
 Ay ya vienen  
 Arrollando  
 Vacilando con la conga sin igual  
 Todas irse en cuando arrollan  
 Un rollo se va por el mar  
 Sin los maridos se quedan

Al palo se vaca va

**Conga Karabalicero** (*M. Sunshine*)

*Conga Karabalicero*, Antobal's Cuban Orchestra, Columbia, 1938

<http://www.deezer.com/album/7460797>

Vamos a ver

Vamos a ver

Como vuelven los tiempos de atrás

El baile carabalí

Oye oye lo sonar

Oye oye mi voz

Oye oye mi voz

Yo soy carabalí

Cuando repica el tambor

Rebatan carabalí



Cabaret Tropicana de La Havane

**Caminadora** (*Nestor Milí Bustillo*)

*Bellecita*, Los Zafiros, Maype US158, La Habana

<http://www.deezer.com/album/7778796>

Caminando por las calles

Del pueblecito natal

Con su tipo espiritual

Ella va luciendo talle

Con la bata arremanga

Sonando su chancleticas

Los hombres le van detras

A la linda mulatica

Los hombres le van detras

A la linda mulatica

*Ah, que caminando va (coro)*

*Que caminando va*  
 Cuando me quiere esta mulatico  
 Otra chancleticas le voy a comprar

*Que caminando va*  
*Que caminando va*

Si esta mulata a mi me quisiera  
 Que banquetico yo me iba a dar

*Que caminando va*  
*Que caminando va*

Que caminando va  
 Guarachando va

*Que caminando va*  
*Que caminando va*

Eh, permita no te disgustes  
 Con el que te vaya a amar  
 Eh, permita no te disgustes  
 Con el que te vaya a amar  
 Y no te puedas casar  
 Con el hombre que te guste  
 Y no te puedas casar  
 Con el hombre que te guste

**La arrolladora** (*Oscar Calle*)

*Cuban wonders*, Calle Du Melodys, reedición Mondotone rec, 2013  
<http://www.deezer.com/album/7460797>

Arrolla mi negra arrolla  
 Arrolla sin descansar  
 Trajina la cintura  
 Y enseña su sabrosura  
 Arrolla mi negra arrolla  
 Arrolla sin descansar

**Vaya Simón** (*Justí Barreto*)

*Comparsas Cubanas*, Justí Barreto y su grupo folklórico, LP Gema 3073, 1969, New York

Recoge a tu mujer, y explícale que yo  
 No quiero su amistad (bis)  
 Porque después resulta de verdad. (bis)  
 Ella misma dice que la libertad  
 Se la diste tú, ¡Qué casualidad!  
 Si fuera así, a mi qué más me da? (bis)  
 Pero después resulta de verdad  
 Vaya Simón, no quiero, vaya con tu mujer

**Los cheveres de Belen** (*Miguel Chapottin*)

*Congas y comparsas*, Alfredo Zayas y su AfroCubano LP Panart3057, 1959  
<http://www.deezer.com/album/1089243>

Tu te pone asi, ah  
 Tu te pone asi, ah  
 Pero porque tu te pone asi  
 Tu te pone asi  
 Tu te pone asi

Si yo soy dandy de ayer  
 Si soy chevere de hoy

Pero porque tu te pone asi

Tu te pone asi  
 Tu te pone asi  
 Chevere pa' cun chevere

**Abre la puerta** (Guillermo Arenas)

*Grandes éxitos de la Sonora Matancera*, Celia Cruz y La Sonora Matancera, Seeco SCLP 9124, 1952, La Habana

<http://www.deezer.com/album/195472>

Rica mulata, si quieres coco  
 Ven y subete a la mata

Abre la puerta querida  
 Abre, abre, abre  
 Que te traigo un regalito  
 Lindo, lindo, lindo  
 Abre la puerta querida  
 Abre, abre, abre  
 Que te traigo una cosita  
 Rica rica rica



Celia Cruz et la Sonora Matancera

**Ya llego el Carnaval** (Eduardo Angulo)

*Grandes éxitos de la Sonora Matancera*, Celia Cruz y La Sonora Matancera, Seeco SCLP 9124, 1952, La Habana

<http://youtu.be/bM6-cZIU1b8>

Ha llegado el carnaval  
 El momento de olvidar  
 Cuando escucho los tambores  
 De mi tierra tropical  
 Creo que es Las Jardineras  
 Que viene regando flores  
 Aunque mi par fino quien era  
 Con el arrollar 'rollar

Ay si quieres los cara caramba  
 Y olvidar las peinas  
 Traigo para ti oye lo

Y llegara su sena

Si quiere gozar  
Y olvidar las peinas  
Traigo para ti  
Llegara su sena

A congo jardinero me puse a hablar  
Lllego la Sonora oyelo y empezo a congar

Si quiere gozar  
Y olvidar las peinas  
Traigo para ti  
Llegara su sena

**A los barrios de Santiago (René Télles)**

*Lllegaron los compadres*, Los Compadres, Fuentes 206601, 1954

*Caña tabaco y ron*, Club musical Oriente Cubano, CD Egrem / Amiata , 2004, Santiago de Cuba

<http://www.deezer.com/album/41105>

La gente de Los Hoyos se van pa' el Tivoli  
Y los del Tivoli se van pa' Los Hoyos

La gente de Los Hoyos se van pa' el Tivoli  
Y los del Tivoli se van pa' Los Hoyos

Dale como en otro tiempo  
Que se formaban los Royos  
Ahora queremos vivir saboreando un pollo

La gente de Los Hoyos se van pa' el Tivoli  
Y los del Tivoli se van pa' Los Hoyos

*Pa' Los Hoyos (coro)*

Yo voy a rumbear

*Pa' Los Hoyos*

Yo voy a guarachar, a guarachar!

*Pa' Los Hoyos*

Mi negra me voy, que yo me voy

*Pa' Los Hoyos*

Me voy a llevar, a llevar

*Pa' el Tivoli (bis)*

Plaza marte

Al Guayabito

Pa'Mejiquito

Pa' Punta Blanca

Pa' Los Olmos

Pa' San Pedrito

Pa' Chicharrones

Para Sueño

Y Chancleta

Y Cutara

Mi quikiriqui

Mi quima

Pa' San Augustin

Pa' Tivoli, yo me voy  
Ay, yo estoy cansado!

**Escucha mi ritmo** (*Roberto Faz*)

*Conjunto Casino, Roberto Faz, Siboney LD373, 1957, La Habana*

[http://www.terra-melodica.de/product\\_info.php/info/p7617\\_ROBERTO-FAZ-Y-SU-CONJUNTO-CD-Saludos-A-Roberto-Faz.html](http://www.terra-melodica.de/product_info.php/info/p7617_ROBERTO-FAZ-Y-SU-CONJUNTO-CD-Saludos-A-Roberto-Faz.html)

Con la conga tengo  
Para que pueda gozar  
Oye la tumbadora el bombo y el repicador

**Ay Maria Elena** (*Miguel Roman*)

*Via Cuba, Conjunto Casino, Victor LPV 7547, 1957*

<http://www.deezer.com/album/7055074>

Somos del Casino  
Oye mi guaguancó  
Ay Maria Elena que linda tu estas (bis)



Roberto Faz

## 4. La conga dans la musique populaire moderne



Barrio de Santiago (Los Hoyos) © D.Mirabeau

### **Su señora la conga** (*Enrique Gonzales Castillo*)

*Fiestas Populares en Cuba*, Los Compadres, Egrem 2009, Santiago de Cuba

<http://www.deezer.com/album/6354612>

Ahora si que tengo cambiarme toda las ropas  
 Porque ahora todo hasta todo y pa' reguasa  
 Los zapatos tan sin suela  
 Camisa 'ta rompia  
 El pantalon 'ta suda  
 Es porque pasó la conga llamando y que te arrolla  
 Y yo quemes bien la conga porque yo no he hecho pa' tras

*Porque si la conga pasa  
 Todo el mundo sale arrollar*

Los Compadres estan tocando y yo me voy arrebatat  
*Porque si la conga pasa  
 Todo el mundo sale arrollar*  
 Esta conga esta cabando porque yo me voy a enganchar

Que conga esta buena  
*Pa' arrollar*

Ay viene la conga  
*Pa' arrollar*

Me voy pa' Los Olmos  
*Pa' arrollar*

Me voy pa' Tivoli  
*Pa' arrollar*

Ay que para Trocha

A San Agustín *Pa' arrollar*  
 Pa' el Guayabito *Pa' arrollar*  
*Pa' arrollar*



Tambores de Enrique Bonne

**Manigueta** (*Enrique Bonne*)

*Los tambores de Enrique Bonne*, Siboney LD 267, 1983, Santiago de Cuba  
<http://www.deezer.com/search/enrique%20bonne>

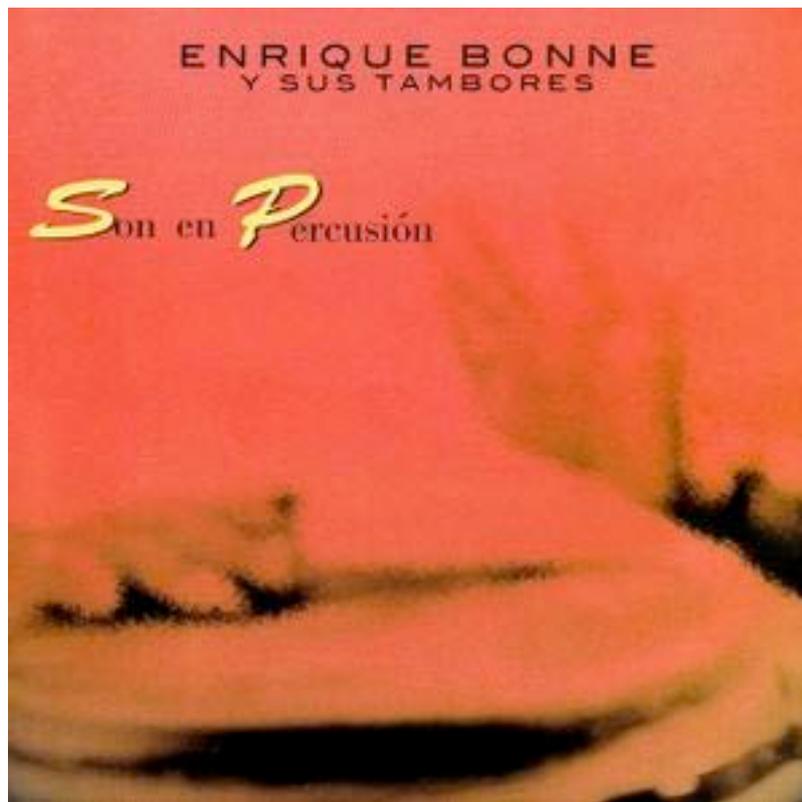
Yo me fue hasta Manzanillo  
 A gozar del carnaval  
 Yo me fue hasta Manzanillo  
 A gozar del carnaval  
 Cuando el organo sonaba  
 Todos empezaban a cantar

Manigueta con a mi tolera Manigueta  
 Manigueta pa'alante pa' atras  
 Manigueta con a mi tolera  
 Manigueta pa'alante pa' atras

**De los tres algo** (*Enrique Bonne*)

*Bembé, bata y chequeré*, LP Siboney LD375, 1987, Santiago de Cuba  
*Sur l'air mexicain de Cielito Lindo*  
<http://www.deezer.com/album/7522257>

El celular que tiene Cielito  
 Lindo junto a la bomba  
 No se lo desea nadie  
 Cielito Lindo que a mi me toca



Pochette du disque *Son en percusion*, Enrique Bonne

**En mi Cuba, Santiago esta en carnaval** (*Enrique Bonne*)

*Son en percusión*, Los tambores de Enrique Bonne, CD Egrem 0209, 1996, Santiago de Cuba  
<http://www.deezer.com/album/6522983>

Adios carnaval de La Habana  
 De nuevo a Santiago me voy  
 Te juro que estoy muy contento  
 Por eso las gracias te doy

Como los sueños que anuncian al templar  
 Suenan tambores bajo el cielo de mi Cuba  
 Y las trompetas con su alegres resonar  
 A mi impavido el ambiente tropical  
 Las serpentinas con sus fiestas de colores  
 Y las farolas con sus alegres bandonear  
 Se van diciendo, al mundo entero  
 Que esta Santiago de carnaval  
 Se van diciendo, al mundo entero  
 Que esta Santiago de carnaval

*coro: Se van diciendo, al mundo entero  
 Que aqui en mi Cuba esta Santiago en carnaval*

*A bailar, a gozar  
 Con los tambores de donde La Habana esta*

**Que quiere Sofia** (*Enrique Bonne*)

*Son en percusión*, Los tambores de Enrique Bonne, CD Egrem 0209, 1996, Santiago de Cuba  
<http://www.deezer.com/album/6522983>

Carpintero, carpintero, carpintero,

Abra la carpintería  
 Porque ya viene Sofía  
 Para que le den la cama  
 Carpintero tenga usted mucho cuidado  
 Porque esta mujer es loca  
 De hablar que callarle la boca  
 Si la cama, no le ha termina  
 Carpintero, carpintero,  
 Tenga pronto por favor  
 Porque ya llegó Sofía  
 Y quiere que la cama se la acaba entregar  
 Porque ya llegó Sofía  
 Y quiere que la cama se la acaba entregar

Que quiere Sofía?

*Quiere ver la cama, quiere ver la cama, quiere ver la cama*

Que quiere Sofía?

*Quiere ver la cama*

Que quiere esta muchacha?

*Quiere ver la cama*

Que quiere que le ven?

*Quiere ver la cama*

Que quiere, que quiere?

*Quiere ver la cama*

Que quiere Sofía?

*Quiere ver la cama*

*Quiero a ver mi cama*

*Coje la Sofía*

### **Hay un caracol en el mar** (*Enrique Bonne*)

*Son en percusión*, Los tambores de Enrique Bonne, CD Egrem 0209, 1996, Santiago de Cuba  
<http://www.deezer.com/album/6522983>

Hay un caracol, hay un caracol  
 Hay un caracol en el mar  
 Un caracolito chiquitico muy bonito  
 Hay un caracol en el mar

Siendo pequenito mi mamá me digo así  
 Hay un caracol en el mar  
 Ya ahora yo te digo  
 A ti quiere amigo  
 Que hay un caracol en el mar

Hay una chica quien se regala de un caracol  
 Con el son que se va buscar  
 Y vino mi nieto y me digo tempranito  
 Hay un caracol en el mar

Come se va la vida tenemos un caracol  
 Quien se lo debemos de cuidar  
 Y no puede prestarse ni alquilar se nivel entre  
 Porque están vestidos cuéda prestar

Te he presente ahora lo que te voy a comunicar  
*Todos en la vida tenemos un caracol*  
 Oye bien oye bien, no te vaya engañar  
*Todos en la vida tenemos un caracol*  
 Caracol, caracol, tú lo tienes que cuidar

*Todos en la vida tenemos un caracol*  
 Cuida bien eso quien naturaleza aqui te dio  
*Todos en la vida tenemos un caracol*  
 Caracol, caracol, todos tienen caracol  
*Todos en la vida tenemos un caracol*  
 Mira nina mira nina tu tambien con caracol  
*Todos en la vida tenemos un caracol*  
 Caracol, caracol todos tienen caracol  
*Todos en la vida tenemos un caracol*  
 Caracol, caracol, caracol, caracol  
*Todos en la vida tenemos un caracol*  
 Caracol, caracol, caracol, caracol  
*A los mandingue, me llevan pa' la loma*  
 Caracol, caracol, caracol, caracol  
*Para te sentir mejor cuida bien tu caracol*



Pochette du disque *Rumba en La Habana, Yoruba Andabo*

**Conga** (*Felipe Santiago Abreu*)

*Rumba en La Habana, Yoruba Andabo*, |AYVA Musica Producciones, 2006, La Habana

<http://youtu.be/n4-ZqWfhhSo>

A la la.... (*lalaleo*)

Coro!

*Porque yo vivo y siempre tengo*  
*Entre el bembé segun para a quien sea*  
*Para todos a mis amigos*  
*Y fuerte salen y siempre estan bien a*

Timbero !

Porque yo vivo y siempre tengo  
 Entre el bembé segun para a quien sea

Para los Yoruba Andabo  
Y fuerte salen y siempre estan bien a  
Caballero!

*Porque yo vivo y siempre tengo  
Entre el bembé segun para a quien sea  
Para todos a mis amigos  
Y fuerte salen y siempre estan bien a*

Oye, la gente pasando el tiempo  
Y piensa que todo ha cambiado que de conga es tan bonito  
El congo Yoruba Andabo caballero dice he!

*Yo vivo y siempre tengo  
Entre del bembé segun para a quien sea*

Oye-e-e vamos

Con permiso vamos caballeros para Chango

*Vamos, con permiso vamos*

La rumba de Yoruba Andabo

*Vamos, con permiso vamos*

Caballero mira que timba buena

*Vamos, con permiso vamos*

La rumba buena se esta formando

*Vamos, con permiso vamos*

Caballero mira que timba buena

*Vamos, con permiso vamos*

La rumba buena que esta formando

*Vamos, con permiso vamos*

Okana, Marina me dió la letra, okana  
Marina me dió la letra

*Okana, Marina me dió la letra, okana*

Oye y no me la dio completa mamá

*Okana, Marina me dió la letra, okana*

Caballero para Chango

*Okana, Marina me dió la letra, okana*

Oye que la rumba esta formando

*Okana, Marina me dió la letra, okana*

Oye, pregunta le a mi madrina

*Okana, Marina me dió la letra, okana*

Oye, y no me la dio completa

*Okana, Marina me dió la letra, okana*

Timbero la timba me esta llevando

*Okana, Marina me dió la letra, okana*

Caballero guara Chango el güiro

*Okana, Marina me dió la letra, okana*

Yoruba Andabo esta cantando un coro

*Okana, Marina me dió la letra, okana*

Oye!

Okanao, okanao

Okana como grita el güiro caballero se pongo

*Okanao, okanao*

Le contó un rato bueno pregunta se va cuando yo

*Okanao, okanao*

Timbero, timbero, timbero, timbero

*Okanao, okanao*

Yoruba Andabo esta en la calle con su ultimo detalle

*Okanao, okanao*

Caballero con mi madre que me muero

*Okanao, okanao*

Caballero por mi madre que me muero caballero me muero

*Okanao, okanao*

Oye!

Mala mania tu tienes mala mania

Tu tienes mala mania tu tienes mala mania

*Mala mania tu tienes mala mania*

Timbero la timba me'esta llamando, caballero se fue Espana

*Mala mania tu tienes mala mania*

Oh mi madre te lo juro tu tienes mala mania

*Mala mania tu tienes mala mania*

Oye tu tienes mala mania y por eso no me gana

*Mala mania tu tienes mala mania*

Rumbero la timba buena tu tienes mala mania oh oh

*Mala mania tu tienes mala mania*

Los olu batas estan en la calle, caballeros congo dicen

*Mala mania tu tienes mala mania*

Mala mania ver, mala mania, que mala mania caballero

*Mala mania tu tienes mala mania*

Pero la meta me llama, tu tiene mala ma, mala mala aah!

*Mala mania tu tienes mala mania*

La rumba que buena caballero hasta manana

*Mala mania tu tienes mala mania*

Dile la gente de la Habana si tiene mala mania

*Mala mania tu tienes mala mani*



Los Guanches © Luis Portanel

**Baila mi conga cubana** (*Los Guanches*)

*Son de los brujos*, Los Guanches de Santiago, CD EMI, 1999, Santiago de Cuba

<http://www.deezer.com/album/335016>

Cuando escucho la corneta

En mi conga sin igual

La sangre se mi va ardiendo

No me puedo controlar

El bocú me encanto el fondo

Con su ritmo peculiar

La tambora piloneando

Repicando el quinto va

Campaneros sus campanas  
 Tocando el manito tao  
 Y Los Guanches ya llegaron  
 Con su conga olorosa  
 Con su ritmo conga rabioso  
 Todo el mundo va arrollar

Todo el mundo va a la conga arrollar (bis)

Ahina'ma la conga cubana  
 E la conga cubana  
 Ahina'ma la conga cubana  
 E la conga cubana

Con Los Guanches si se goza (bis)



Pochette du disque de Maraca, *Tremenda Rumba*

**Cuba en carnaval** (Orlando Maraca Valle)  
*Tremenda Rumba*, Maraca, 2002 Ahinama  
<http://www.deezer.com/album/6479989>

Carnaval, nació en La Habana  
 En Santiago, o en Santa Clara  
 Es mi Cuba, la primorosa  
 La tierra hermosa del carnaval

Mira como yo me cuadro y ando  
 Desde Oriente hasta La Habana

Esta noche te invitamos a bailar  
 Con esta conga de carnaval  
 Esta noche te invitamos a bailar  
 Con esta conga de carnaval

De mi Habana  
 De mi Cuba  
 Yo te traigo carnaval

**Conga de carnaval** (*Chucho Valdés*)  
*Echue Minga*, Anga Diaz, 2005 World circuit

Es mi conga en carnaval  
 Todos la quieren bailar  
 Arrollemos todos juntos al compas  
 De mi conga en carnaval  
 Arrollemos todos juntos al compas  
 De mi conga en carnaval

Carnaval (bis)  
 Es que se puede bailar  
 Rica conga la do es usted

Arrollando me voy  
 Con mi conga que vacilón  
 Pa' alla

**Conga cubana** (*Chucho Valdés*)  
*Danzón*, Arturo Sandoval 2001, CD Verve Music  
<http://youtu.be/1FcEOWnaqA4>

Por la calle Prado de mi Habana  
 Eran lo mejor del carnaval  
 Ya ahora que mi tierra seria libre  
 Al Prado regresaremos arrollar

Oye como suena la trompeta  
 Porque el carnaval de La Habana empezaba  
 Que repiten bien los tambores  
 Sino vienen un olor vas a gozar

Goza mi conga  
 Goza mi conga en carnaval

**Conga** (*Enrique E. Garcia*)  
*Conga*, Miami sound Machine & Gloria Estefan, Epic 7464 05253 1, 1985  
<http://www.deezer.com/album/78588>

Come on, shake your body baby,  
 do the conga  
 I know you can't control yourself any longer  
 Come on, shake your body baby,  
 do the conga  
 I know you can't control yourself any longer.

Come on, shake your body baby,  
 do the conga  
 I know you can't control yourself any longer

Feel the rhythm of the music getting stronger  
 Don't you fight it till you've tried it  
 Do the conga beat

Everybody gather 'round now  
 let your body feel the heat.  
 Don't you worry if you can't dance  
 let the music move your feet.  
 It's the rhythm of the island  
 and like sugarcane, so sweet.  
 If you want to do the conga  
 you've got to listen to the beat.

Come on, shake your body baby,  
 do the conga  
 I know you can't control yourself any longer  
 Feel the rhythm of the music getting stronger  
 Don't you fight it till you've tried it  
 Do the conga beat

Feel the fire of desire  
 as you dance the night away.  
 'Cos tonight we're gonna party  
 till we see the break of day.  
 Better get yourself together  
 and hold on to what you got.  
 Once the music hit your system  
 there's no way you're gonna stop.

Come on, shake your body baby,  
 do the conga  
 I know you can't control yourself any longer  
 Feel the rhythm of the music getting stronger  
 Don't you fight it till you've tried it  
 Do the conga beat

Come on, shake your body baby,  
 do the conga  
 I know you can't control yourself any longer  
 Feel the rhythm of the music getting stronger  
 Don't you fight it till you've tried it,  
 do the conga  
 Come on, shake your body baby,  
 do the conga  
 I know you can't control yourself any longer  
 Feel the rhythm of the music getting stronger  
 Don't you fight it till you've tried it  
 Do the conga beat  
 Come on, shake your body baby,  
 do the conga

**Ta bueno ya** (*Albita Rodriguez*)

*Mis tacones*, Albita Rodriguez, CD Angel's Dawn Rec 703202, 2009

<http://youtu.be/KuJRpS-OUj8>

Oye bien lo que está pasando  
 Mi pueblo ya está de fiesta y estamos celebrando  
 Ven pa' ca la gente la esta gozando  
 Se escucha la tambolera y la negra está cantando

Pedrito sacó el timbal,  
La banda ya esta tocando  
Es tiempo de carnaval  
En el día de nuestro santo

*(coro) Ta' bueno ya, de trabajo ta' bueno ya  
Vamos a gozar que la fiesta ya va a empezar  
Ta' bueno ya, de problemas ta' bueno ya  
Vamos a bailar que es el día de carnaval*

De mañana viene llegando  
Inocente su mirada  
Y verde campai sus manos  
Oye bien lo que está pasando  
Mi pueblo ya está de fiesta y estamos celebrando  
Deja atrás la huella de sus quebrantos  
Soñando a matar las penas vuelve y aprieta el paso  
Oye bien lo que está pasando  
Mi pueblo ya está de fiesta y estamos celebrando

Atrás quedó el mayoral  
Y todo recuerdo amargo  
Es tiempo de carnaval  
En el día de nuestro santo

El novio por ahí se va  
Se alegra su negro manto  
Que bueno sería borrar  
De golpe todo quebranto  
El campo y la libertad  
Hoy quieren ir de la mano  
Es tiempo para pensar  
Que todos somos hermanos

	<i>Ta' bueno ya</i>
De castigo	<i>Ta' bueno ya</i>
De injusticia	<i>Ta' bueno ya</i>
De ignorancia	<i>Ta' bueno ya</i>
Y de violencia	<i>Ta' bueno ya</i>
De irrespecto	<i>Ta' bueno ya</i>
Y de agonía	<i>Ta' bueno ya</i>
De abandono	<i>Ta' bueno ya</i>
Y de inclemencia	<i>Ta' bueno ya</i>

### **Añoranza por la conga** (Ricardo Leyva)

*Credenciales*, Ricardo Leyva y Sur Caribe, CD Egrem 0756, 2005, Santiago de Cuba  
<http://youtu.be/3e6QP1AoGkk>

Micaela se fue pa'otra tierra buscando caminos,  
que por buenos o malos quien sabe le impulso el destino.  
Solo vive llorando, sufriendo y pensando en su vino,  
*que no es vino señor, ni aguardiente señor, es la conga señor, santiaguera.*

Nada la contenta, solamente piensa y solo la atormenta el dolor,  
dice que se muere, dice que ella quiere, lo que ella no tiene,  
que es arrollar, Chago !

*sola con los Hoyos.*

Micaela se fue y solo vive llorando,  
*dice que es la Conga es lo que está extrañando.*

Que si me falta la Conga me zumbo y me mando,  
*pero Micaela vive recordando.*

Un farsante me dijo que yo era roquero,  
*pero eso es mentira porque soy conguero.*

Que no me quiten la Conga, que es rica y barata.  
*y la cucaracha baila con la gata.*

Oye bien soqueton cuida bien a tu jeba,  
*porque viene el lobo y luego se la lleva.*

Que dos botella de Ron de Caribe Refino,  
*una pa' la conga y otra pa'l camino.*

Que al igual que la conga la gente me sigue,  
*sigan guarachando con el Sur Caribe.*

Que yo no quiero molote, no quiero relajo,  
*luego de la conga vayan pa'l trabajo.*

Si los santos son tantos, son tantos más tantos,  
*óyeme Mayeya no juegues con los santos.*

Que los mejores congueros tienen disciplina,  
*sigan arrollando y paren en la esquina.*

Con el chenchebochenche cualquiera va a caer,  
*pónganse la capa que ahorita va a llover.*

Y para despedirme que canten los cantantes.  
*Oigan Santiagueros sigan adelante*  
*Oigan Santiagueros sigan adelante*  
*Oigan Santiagueros sigan adelante*



Sur Caribe

### **Arrollando por la ciudad (Ricardo Leyva)**

<http://www.youtube.com/watch?v=9A2cxOjIW0>

Dile a Micaela como viene  
Arrollando por la ciudad  
Arrollando por la ciudad

Vendes pa' adelante, macama

Oye con San Augustin  
*la conga no tiene de fin*

La gente de Sueño  
*que todo este respecto*

Y los San Pedrito

### **La mujer del pelotero**

*La mujer del pelotero, Clan 537, Mis rec, 2008*

[http://youtu.be/J8zBI9\\_feiQ](http://youtu.be/J8zBI9_feiQ)  
<http://www.deezer.com/album/7607878>

Le gusta el bate,  
 a la mujer del pelotero,  
 le gusta la carne,  
 a la mujer del carnicero,  
 me pide pistola,  
 la mujer del patrullero ,  
 y la del bombero,  
 me esta pidiendo fuego.

Le gusta el bate,  
 a la mujer del pelotero,  
 le gusta la carne,  
 a la mujer del carnicero,  
 me pide pistola,  
 la mujer del patrullero,  
 y la del bombero,  
 me esta pidiendo fuego .

La mujer, del marinero quiere alga, man,  
 la mujer del karateca, quiere golpe, man,  
 la mujer del chofer, quiere palanca, man,  
 la mujer del herrero, quiere hierro, man,

La mujer del extranjero, quiere money man,  
 la mujer del maniero, cucurucho man,  
 la mujer del panadero, quiere flauta man,  
 La mujer del cantinero, quiere un trago man.

Le gusta el bate,  
 a la mujer del pelotero,  
 le gusta la carne,  
 a la mujer del carnicero,  
 me pide pistola,  
 la mujer del patrullero ,  
 y la del bombero,  
 me esta pidiendo fuego.

Le gusta el bate,  
 a la mujer del pelotero,  
 le gusta la carne,  
 a la mujer del carnicero,  
 me pide pistola,  
 la mujer del patrullero,  
 y la del bombero,  
 me esta pidiendo fuego .

Quiere mortero la mujer del cocinero,  
 latigo y caballo para la mujer del cochero ,  
 quiere tocar los timbales la mujer del tumbero ,  
 mi jeva quiere un microfono porque soy un capero.

La mujer del zapatero, quiere zapatos ,  
 la mujer del tabaquero, quiere tabaco ,  
 y en este rollo, de gallinas y patos ,  
 la mujer del bailarín, zapatos muy guapos,

un masajito para la mujer del masajista,  
 la mujer del oftalmologo se hace la vista,

la mujer del pesista, quiere estar strong,  
vice strice, espalda paralela spron,

alabao, mira lo que se es forma'o..  
la mujer del pescador, quiere pescao ,  
la mujer del borracho, quiere paticruzao,  
brujeria, la mujer del babalao.

Le gusta el bate,  
a la mujer del pelotero,  
le gusta la carne,  
a la mujer del carnicero,  
me pide pistola,  
la mujer del patrullero ,  
y la del bombero,  
me esta pidiendo fuego.

Le gusta el bate,  
a la mujer del pelotero,  
le gusta la carne,  
a la mujer del carnicero,  
me pide pistola,  
la mujer del patrullero ,  
y la del bombero,  
me esta pidiendo fuego.

Le gusta el bate,  
a la mujer del pelotero,  
le gusta la carne,  
a la mujer del carnicero,  
me pide pistola,  
la mujer del patrullero ,  
y la del bombero,  
me esta pidiendo fuego.

Conga, para bailar ,  
conga, para gozar ,  
conga, en el carnaval ,  
la conga, de madrugada'

conga, una agua ardiente ,  
conga, y cerveza Hatuey ,  
conga, que rico,  
la conga,

Conga, para bailar,  
conga, para gozar ,  
conga, en el carnaval  
la conga de madrugada'

conga, una agua ardiente ,  
conga, y cerveza Hatuey ,  
conga, que rico  
la conga

## 5. Airs de mozambique

Le mozambique est un style musical déambulatoire inventé par Pedro Izquierdo (Pello el Afrokán) au début des années '60. Il trouve son origine dans les comparsas havanaises. La comparsa de Pello était soutenue par la corporation du bâtiment; elle comprenait une quarantaine de musiciens et aux alentours de 1500 membres (musiciens, danseurs, chanteurs, costumiers, soutiens). Il y apportera un son nouveau (4 trompettes et 3 trombones, 12 congas, 2 bombos, 3 cloches, 1 sartén) et une nouvelle organisation rythmique. Le nouvel orchestre de mozambique de Pello connaît un rapide succès, jusqu'à une émission de télévision régulière et des tournées à l'étranger, comme fer de lance de la culture cubaine et du gouvernement. Il est vite copié, comme toutes choses à la mode, jusqu'au début des années '70, où il connaît son déclin, Pello se retirant alors de la scène. Dans la musique populaire moderne, nous trouvons encore quelques citations de mozambique, à l'intérieur d'une chanson, ou le titre entier d'un disque.



Pello et La Banda Herencia Latina

### **Ahora si** (Pedro Izquierdo)

*Mozambique*, Egrem LD 3187, años 60, La Habana

Ahora si, ahora si  
Que yo voy a bailar un ritmo que me gusta  
Y yo le aprende

### **Centro de Cuba** (Pedro Izquierdo)

*Ritmo Mozambique*, Egrem LD 3144, 1963, La Habana  
<http://www.deezer.com/album/6965990>

Nace en Cuba, este ritmo mozambique (bis)  
A cantar, a bailar  
A gozar sin parar  
Así exclamado como el mozambique  
No hay nada igual

**Ahora si (Canto todo el mundo)** (Ricardo Rodriguez)

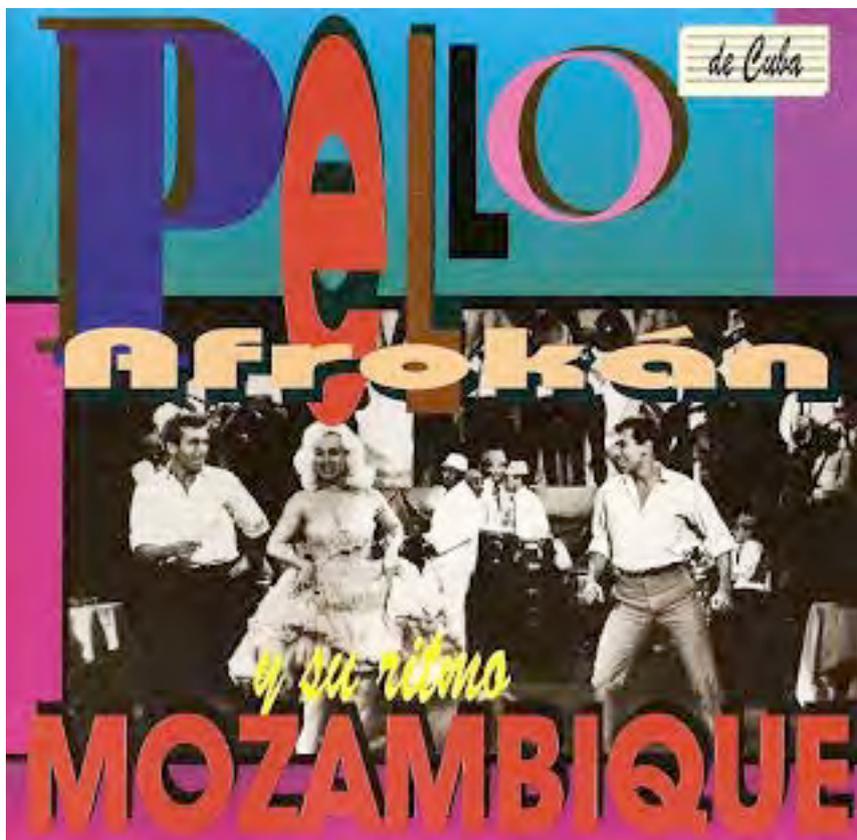
Mozambique, Pello el Afrokan Orquesta, Egrem LD 3187, 1964. La Habana

<http://www.deezer.com/album/8173380>

Canto todo el mundo lo que va a bailar  
Este ritmo mozambique  
Que ha creado El Afrokan

Eso es  
Mozambique pero si señor  
Si tu no lo sabes comprender  
Como me diga lo me gusto  
Caramba

Oiste tocar  
Oiste tocar



Pochette d'une réédition d'un disque de Pello el Afrokan

**Quiere me como yo te quiero** (Eddie Cano)

Bolero mozambique

Pello el Afrokan Orquesta, années 60

<http://www.deezer.com/album/8195050>

Es muy profundo lo  
Que te quiero decir  
Son muchas cosas que  
Reflejan mi sentir  
Tu no comprendes que  
No te puedo mentir  
Es que no entiendes lo

Que te quiero decir

**Maria Caracoles** (*Pio Leyva / Pedro Izquierdo*)  
*Mozambique*, Egrem LD 3187, 1964. La Habana  
*Afro Cuban All Stars, World Circuit 79462*  
<http://youtu.be/IT6MltKrfk8>  
<http://youtu.be/9VtayX4TpoE>

Dice Maria  
 Dice no mas  
 Dice Ines

Maria Caracoles (bis)  
 Te dicho Maria Caracoles que no me bailes mas mozambique.  
 Y por eso que te lo digo Maria Caracoles tu siempre sigues

*Coro del pregón*  
 Maria Caracoles baila Mozambique



Pochette d'un disque de Pello el Afrokán

**China baila Mozambique** (*Pedro Izquierdo*)  
*Ritmo Mozambique*, Egrem LD 3144, 1963, La Habana  
<http://youtu.be/XFpbxStsdEg>

Dime china linda que te ha pasado que no has venido  
 Tu lo ha disputado tu lo ha gozado este nuevo ritmo

Mozambique pa' bailar  
 Mozambique pa' gozar

**Oye me como te quiero** (*Pedro Izquierdo*)

<http://www.deezer.com/album/8195050>

Así yo te llamo  
Así yo te llamo  
Para que tu sepas, que estamos aquí

Oye la trompeta, como esta sonando  
Para que te muevas, como quiero yo

Oye los tambores, con su nuevo ritmo  
Que es el mozambique, con su repicar

Mira las muchachas, como ya se mueven  
Abren se palmea, son su balancear

Una rechalita vuelve de amarrar  
Con quien pa' alante voy y ver esta cong'

La puntera al aire y siento que no  
Otra acharita, pintelo así  
Has como tu quieras, llegando compas  
Es África en Cuba, y Armando a bailar

El mozambique, el mozambique (bis)

**Camina como comico** (*Pedro Izquierdo*)

*Mozambique*, Pello el Afrokan Orquesta, Egrem LD 3187, 1964. La Habana

<http://www.deezer.com/album/8102332>

Camina como camino yo  
Como baila como coge  
Camina como camino, como baila

Camina como comico, como Pello el Afrokan  
Lo baila como el Afrokan

**Oyé, no volveré contigo** (*Filiberto Peña*)

*Mozambique*, Pello el Afrokan Orquesta, Egrem LD 3187, 1964. La Habana

<http://www.deezer.com/album/6371553>

Cuando yo salgo contigo no se que me pasa  
Y si te revuelves a la casa se te pones a llorar  
Cuando te llevas duclinea tu testa contenta  
Y si te llevo la fiesta no quiere bailar

Cuando yo llego a la casa te pones alegre  
Y cuando quiero salir ya se quieres pelear  
Y sigue que esperando conmigo te juro mi vida  
Lo siempre que el alma cariño te voy a dejar  
Y sigue que esperando conmigo te juro mi vida  
Lo sienpre que el alma cariño te voy a dejar

Resonará la misiero no volveré contigo (bis)  
Contigo (bis)

**El mozambique llegó a Paris (Pío Leyva/ Pedro Izquierdo)***Mozambique*, Egrem LD 3187, 1964. La Habana<http://www.deezer.com/album/6371553>

El mozambique llegó a Paris  
 El mozambique se baila así  
 El mozambique ahí está bien  
 El mozambique se deja gozar

Mesié, mesié Julian  
 Mesié, de Cuba es  
 Mesié, mesié Julian  
 Mesié, de Cuba es

Embarrasé, embarrasé  
 El mozambique qu'est ce que c'est?  
 Embarrasé, embarrasé  
 El mozambique que cosa es?

Comment allez vous mesié?  
 Comment allez vous?

Qu'est ce que c'est mozambique?  
 Que cosa es el mozambique?



Pedro Izquierdo et son orchestre

**Ileana quiere chocolate (Pedro Izquierdo)***Ritmo Mozambique*, Egrem LD 3144, 1963, La Habana<http://www.deezer.com/album/8195050>

Ileana quiere chocolate  
 Ileana quiere chocolate

Si tu bailes el mozambique

Niña el chocolate va quite a el

Que lindo baila mozambique Ileana  
Es mi niña y lo baila así

Chocolate  
Mozambique  
Dame mi chocolate

**Araña quiña** (Pedro Izquierdo)

*La explosion de mi ritmo*, Pello el Afrokan Jr, Envidiarec, 2001

*Araña quiña ya ni ya olorun, araña quiña*

A ya huese, ya huese  
Oggun choro choro

*Araña quiña ya ni ya olorun, araña quiña*

Eleggua degun de la de gun de  
E yensimo, yure a la raquina

*Araña quiña ya ni ya olorun, araña quiña*

Ewi ya ma, eyensi moyure  
Eleggua degun degun

*Araña quiña ya ni ya olorun, araña quiña*

Y oye mira  
Cabiosile mi Chango  
Mi Yemaya

*Araña quiña ya ni ya olorun, araña quiña*

Mi papa me esta diciendo  
Que en Eleggua  
Echo dara y ye

*Araña quiña ya ni ya olorun, araña quiña*

Oye mira que esta cantando  
Un awo olu wila

*Araña quiña ya ni ya olorun, araña quiña*

Echua la juana  
Echu la roye  
Oggun choro choro

*Araña quiña ya ni ya olorun, araña quiña*

*Elande elande elande, oye*

Y elande, elande  
Oggun choro choro

*Elande elande elande, oye*

Y ye mira  
Cambio suyo mi chango  
Mi yemaya

*Elande elande elande, oye*

**Herido de sombras** (Pedro Vega)

*Mozambique Llegó a New York*, Pello el Afrokán, Mozambique MLP 1971, La Habana

<http://www.deezer.com/album/8173380>

<http://www.deezer.com/artist/93463>

Maria Teresa mi mozambique me esta llamando  
Maria Teresa mi mozambique me esta llamando

Hablo yo quiero que tu me bailes de mozambique  
Es muy cubano, es muy cubano y sabes sabroso sabroso

Que esta llamando Maria, que esta llamando Teresa

Que esta llamando Maria, que esta llamando Teresa  
 Que esta llamando  
 Maria  
 Que esta llamando  
 Teresa  
 Que esta llamando Maria, que esta llamando Teresa  
*Pregón*  
 Que esta llamando Maria, no me recuerde Teresa  
                                   *Que esta llamando Maria, que esta llamando Teresa*  
 Ay ay ay, como baila Maria, mira!  
                                   *Que esta llamando Maria, que esta llamando Teresa*  
 Si el mozambique me llama me responde Teresa  
                                   *Que esta llamando Maria, que esta llamando Teresa*

**Mi mambo con conga** (Eddie Palmieri)  
*Mozambique*, Eddie Palmieri, Fania rec, 1965  
<http://www.deezer.com/album/1645160>

El mambo suena, como lo traigo yo  
 El mambo suena, así bonco

(coro) *Diga yayaboro arrollando como es*  
 Diga yayaboro, yayaboro como es  
                                   *Diga yayaboro arrollando como es*  
 El mozambique pa' ti, el mozambique pa' mi, y tu lo ves?  
                                   *Diga yayaboro arrollando como es*  
 Es para ti bonco se oye no?  
 Mozambique, mozambique  
                                   *Pa' ti bonco*  
 El ritmo esta pa' arrollar, que oyelo!  
                                   *Pa' ti bonco*  
 Gozalo, bonco, bonco, bonco  
                                   *Pa' ti bonco*  
 Mozambique  
 Mozambique

**Yo y el mozambique** (Roberto Faz), 1965  
[http://youtu.be/NP\\_PKCTMLw](http://youtu.be/NP_PKCTMLw)

No quiere engaño  
 No me critiques  
 Si anoche esta mi bailando ritmo del mozambique

Oye me chiquita linda  
 No quiero que me critiques  
 Y dime como tu bailes el paso del mozambique

Y todos lo bailan china  
 Yo quiero que me lo explique  
 Y dice sino me encontré el baila del mozambique

Oye mi chinita linda  
 Yo quiero que me lo explique  
 Y dime como tu bailes el paso del mozambique

Mozambique, mozambique  
 Vamos a seguir bailando el ritmo del mozambique

Oye cosa linda

No me lo explique  
Y dime si no te gustas el sabor del mozambique, oyé



Pochette du disque *Los nenés sicodélicos*

### Mozambique

*Los nenés sicodélicos*, El Gran Combo de Puerto Rico, Gemma LPG 3006, 1968  
<http://www.deezer.com/album/6192431>

Mira estan esperando que tu llegaras pa' divertirse  
Ya ahora te van a tocar un mozambique

Fijate y tu veras  
El ritmo esta bien llegado  
Hechar bailarnos queda sentar  
Que el mozambique que rico me da

(coro) *Y vamos a gozar mi mozambique*

Yo te lo traigo sabroso como tu me lo pediste lo mozambique  
*Y vamos a gozar mi mozambique*  
Oye y despues que yo lo tenté, responde que no me critiques  
*Y vamos a gozar mi mozambique*  
Todo el mundo va a gozar gozar  
*Mi mozambique*  
Ella se trae a romper los pies si quieres bailar  
*Mi mozambique*  
Y baila mozambique y baila mozambique y baila mozambique  
*Mi mozambique*

Que bailan chiquitingui tan rica a gozar  
*Mi mozambique*  
 E que ya esta en los pies si quiere bailar  
*Mi mozambique*  
 Y baila mozambique y baila mozambique y baila mozambique  
*Mi mozambique*  
 Oye que sabroso camina mi mozambique mozambique  
*Mi Mozambique*

**Quimbara** (*Celia Cruz*)

*Carnaval in Cuba*, LP Ethnic Folkways FE4065, 1981

<http://www.deezer.com/album/402388>

Quimbara pa' quimbara pa' quimbamaba  
 Pa' El Afrokan

Si tu bailes el mozambique ya  
 Quimbara pa' quimbara pa' quimbamaba

El ritmo de Cuba  
 Quimbara pa' quimbara pa' quimbamaba

**La pille** (*Pedro Izquierdo*)

*Con un poco de songo*, Batacumbela, All Music, 1981

<http://www.deezer.com/artist/3671061>

Mama lo lae la pille  
 La pille mama  
 Mama lo lae la pille  
 La pille mama



Celia Cruz

**Canto mi mozambique** (*Jimmy Bosch*)*Salsa dura*, Jimmy Bosch, Rykomusic, 1999<http://www.deezer.com/album/345057>

Canta mi mozambique

Como lo canto yo

**Mozambique N°1** (*Pedro Izquierdo*)*50 son 50*, Charangas de Bejucal, Egrem 1147, 2012<http://www.deezer.com/album/8102632>*Que tiene este nuevo ritmo que no me puedo lo arrebatat**Que tiene este mozambique que ha creado el Afrokan*

Llegó con sus tambores su nombre va a dedicar

Quien ha creado el mozambique el llamado Pello el Afrokan

*Que tiene este nuevo ritmo que no me puedo arrebatat**Que tiene este mozambique que ha creado el Afrokan*

Lo mismo lo bailo un chino que un japonés que un africano

Lo baila lo mismo lo franceses y un alemán

*Que tiene este nuevo ritmo que no me puedo arrebatat**Que tiene este mozambique que ha creado el Afrokan*

Los tambores están tocando este ritmo en Bejucal

Para que lo baile Cuba pa' que le gozen en el carnaval

*Que tiene este nuevo ritmo que no me puedo arrebatat**Que tiene este mozambique que ha creado el Afrokan**Mozambique mozambique**Que tiene este nuevo ritmo que no me puedo lo arrebatat*

## 6. Chants des *Comparsas Carabalí* de Santiago de Cuba

Les *comparsas carabalí* de Santiago de Cuba sont des formations de défilé trouvant leur origine dans les *cabildos de nación* (sociétés d'entraide de Noirs d'Afrique regroupés par ethnies). De nos jours, il ne reste plus que deux formations dans le carnaval santiaguero, les *Carabalí Isuama* et *Carabalí Olugo*. Leur orchestration comprend des grosses caisses, cloches, hochets en osier. De nos jours, le chœur n'est pas annoncé par un instrument mélodique, mais par un chanteur soliste. Les chants font parfois référence à l'histoire de la *carabalí* (les *mambises* par exemple), mais aussi des sujets politiques ou religieux (citations de dieux africains). On y trouve également beaucoup de citations à l'Afrique, éden perdu et identité revendiquée.



Défilé de la *Carabalí Isuama* © José Millet

### **Coge el golpe**

*El ritmo tradicional de Cuba*, Orquesta típica de Santiago de Cuba, Academia Royal, 2013  
<http://www.deezer.com/album/6387621>

Coge el golpe a mi tambora  
 Coge el golpe a mi tambora  
 Ah ah ah, ah ah, ah ah, ah ah  
 Yo soy la negra carabalí

*Coge el golpe a mi tambora  
 Coge el golpe a mi tambora  
 Ah ah ah, ah ah, ah ah, ah ah  
 Yo soy la negra carabalí*

La negra del congo se va a coronar  
 Y a todo sus hijo' lo manda a bucar  
 Cha cha cha, cha cha cha carabela  
 Oigan el hierro sonar  
 Cha cha cha, cha cha cha carabela  
 Oigan el hierro sonar

*La negra del congo se va a coronar  
 Y a todo sus hijo' lo manda a bucar  
 Cha cha cha, cha cha cha carabela*

*Oigan el hierro sonar  
Cha cha cha, cha cha cha carabela  
Oigan el hierro sonar*

Yo soy la negra mas bailaora  
Que cuando siento mi tambora  
Me llama el golpe me agito y bailo camara  
*Yo soy la negra mas bailaora  
Que cuando siento mi tambora  
Me llama el golpe me agito y bailo camara*

Yo soy carabalí  
No lo puedo negar  
Camara, camara  
Eso tiempo pasado ya ve  
Trabajé para el Ingles  
*Camara, camara  
Eso tiempo pasado ya ve  
Trabajé para el Ingles*

Pero dame la mano muchacha que quiero guarachar  
*Inde inde inde inde*  
Ay pero dame la mano paloma que quiero guarachar  
*Inde inde inde inde*

Yo tiro un pie carabali yo tiro un pie  
*Yo tiro un pie carabali yo tiro un pie*

Seremi seremi guarandabia seremi  
Guarandabia guarandabia guarandabia seremi  
*Seremi seremi guarandabia seremi*  
Guarandabia guarandabia guarandabia seremi  
*Seremi seremi guarandabia seremi*

**Burundanga** (Óscar Muñoz Bouffartique 1953, cantado pa' Celia Cruz)  
*Carnaval en Santiago, LP Siboney 212, 1959*  
<http://www.deezer.com/album/6387621>

Bongo le dio a Borondongo  
Borondongo le dio a Bernabé  
Bernabé le pego a Muchilanga  
Le dio a Furundanga le hincha lo pie  
Molina  
*Bongo le dio a Borondongo  
Borondongo le dio a Bernabé  
Bernabé le pego a Muchilanga  
Le dio a Furundanga le hincha lo pie*

Hay Bernabé  
Defiende el amor  
No defiende lo malo  
Y porque es tu hermano que vive mejor  
*Hay Bernabé  
Defiende el amor  
No defiende lo malo  
Y porque es tu hermano que vive mejor*

**Señor es así llegamos**

*Ritmos cubafricanos vol.1*, Cutumba, Academy of Cuban Folklore and Dance, 2005

<http://www.deezer.com/album/7601961>

Señor es aquí llegamos  
Al compás de este baile  
Señor es aquí llegamos  
Al compás de este baile  
Saludando al auditorio  
Y a la Isuama también

*Ae cantadores respondanlo bien  
Ae cantadores respondanlo bien  
Que la reina del cabildo ajajai es la que se va coronar  
Que la reina del cabildo ajajai es la que se va corona*

Aah yo soy africana pariente de lucumi  
Olugo me trajo pa' Cuba a bailar carabalí

*Yo soy africana pariente de lucumi  
Olugo me trajo pa' Cuba a bailar carabalí*

Ay eso es verdad eso es así

*Olugo me trajo pa' Cuba a bailar carabalí*

Iya sanfaramfa  
Iya takilao

*Iya fanfaramfa ya*

Takilao

*Iya fanfaramfa ya*

Eeeeh

Yo tiro un pie carabalí  
Yo tiro un pie carabalí

*Yo tiro un pie Carabalí yo tiro un pie*

Carabalí

*Yo tiro un pie Carabalí yo tiro un pie*



Ballet folklorique *Cutumba* © Dance Africa

**África** (*Carabalí Olugo*)*Carnaval in Cuba*, LP Ethnic Folkways FE4065, 1981<http://www.deezer.com/album/402388>

África África

África África

Los tambores me hace recordar

*África África**África África**Los tambores me hace recordar*

Si por siempre he podido lograr

Sienta libre la sangre de mi abuela

Los trabajos que pase por ella

Eso nunca lo puedo olvidar

Los trabajos que pase por ella

Eso nunca lo puedo olvidar

*África África**África África**Los tambores me hace recordar*

Mira bien alto abuela

Vamo a ver

Como va

Mira bien alta abuela

Vamo a ver

Como va

*Todo el mundo sabe**Que eres mi nieto**Y sin embargo**Lo negarás*

Carabalí soy brimí soy ganga (bis)

Olugo me llama

*Para iyeye*

Oye Olugo me llama

*Para iyey***Rezo de la Olugo** (*Benito Degalo Solari*)<http://youtu.be/m34Ux2PvhLo>

Africanos

Africanos de nación

Vengan todos a este cabildo

A entonare esta canción

**Ekó Carabalí** (*Carabalí Olugo*)*Chant de la obbia*<http://youtu.be/m34Ux2PvhLo>

Ekó,ekó (bis)

Carabalí soy brimí, soy ganga (bis)

Olugo me llama

Sara ye yeo e

Olugo me llama

Sara ye yeo e



*Carabali Olugo*

**La invasión (Carabalí Olugo)**

*C'est un chant originellement attribué à Simon Napoles, l'un des fondateurs de la Carabalí Isuama. Il fait référence à la marche de libération de 1895 des mambises pour chasser les espagnols.*

<http://youtu.be/m34Ux2PvhLo>

Me mires en diferente porque soy carabalí (bis)  
 De la guerra noventa y cinco  
 Yo fui mambi  
 Y en sesenta y ocho  
 A la invasion tambien yo fui  
 A defender mi patria  
 Donde nací  
 A defender mi patria  
 La patria donde nací

Yo se lo ve camara  
 Yo se lo ve camara  
 El negro carabalí  
 Eligio con su libertad

Salimos de Camagüey  
 Cruzamos la trocha brava  
 Salimos de Camagüey  
 Cruzamos la trocha brava  
 Derrotando a los españoles  
 Llegamos hasta a Santa Clara  
 Derrotando a los españoles

Llegamos hasta a Santa Clara

Yo se lo ve camara  
Yo se lo ve camara  
El negro carabalí  
Eligio con su libertad

Y cuando llegamos a Mantua  
Al fin de la nación  
De los estandar españoles  
En el año cincuenta y nueve  
Por la revolucion  
En el año cincuenta y nueve....  
Libertad!

**Sientan las tamboras (Carabalí Isuama)**  
*Transmis par la Carabalí Isuama*

Sientan las tamboras que ajustan das van  
Al golpe de hierro y al ritmo del cha cha  
Carabalí y Isuama reunida estan  
Oigan el coro que alegre va

*Sientan las tamboras que ajustan das van  
Al golpe de hierro y al ritmo del cha cha  
Carabalí y Isuama reunida estan  
Oigan el coro que alegre va*

Cantadores princesas duquesas  
Si la reina los mandan buscar  
A la corte a la corte  
La princesa se va a coronar

*Cantadores princesas duquesas  
Si la reina los mandan buscar  
A la corte a la corte  
La princesa se va a coronar*

Ae cantadores respondanlo bien  
Ae cantadores respondanlo bien  
Que la reina del cabildo ajajai es la que se va coronar  
Que la reina del cabildo ajajai es la que se va coronar

*Ae cantadores respondanlo bien  
Ae cantadores respondanlo bien  
Que la reina del cabildo ajajai es la que se va coronar  
Que la reina del cabildo ajajai es la que se va coronar  
Seré mi será mi  
Guarandabia será mi*

Guarandabia guarandabia  
Guarandabia será mi

*Seré mi será mi  
Guarandania será mi*

Seré mi ae seremi ae

*Seré mi ae será mi ae*

Ae será mi ae será mi

*Ae será mi ae será mi*

Guarandabia será mi ae

Guarandabia seré mi ae

*Guarandabia seré mi ae*

*Guarandabia seré mi ae*

Seremi

Ae

Seremi

Ae

**La reina del congo** (*transmis par Francisco Lescay*)

La reina del Congo nos mandan a buscar

Y a todos reunidos nos va a coronar

A a a a

Yo soy el negro carabalí

Yo tengo un hermanito (bis)

Que no quiere saber de mi (bis)

Porque soy (bis)

Soy de carabalí

Oye como suena mi tambora (bis)

A a a a

Yo soy el negro carabalí

África, África na'ma

África na'ma, África na'ma



*Défilé de la Carabali Olugo*

**Yo soy africana** (*Carabalí Isuama*)

*Oído y apuntado el 21 07 10 durante el carnaval en Santiago de Cuba*

Yo soy africana pariente lucumi

Solo me tra' pa Cuba bailar carabalí

Yo soy africana pariente lucumi

Solo me tra' pa Cuba bailar carabalí

Eso es eso es asi

*Solo me tra' pa Cuba bailar carabalí*

*Es la verdad eso es asi  
Solo me tra' pa Cuba bailar carabalí*

Si por siempre he podido lograr  
Siendo libre la sangre de mi abuela  
Los trabajos que pase por ella  
Eso nunca lo puedo olvidar  
Los trabajos que pase por ella  
Y eso nunca lo puedo olvidar

África África  
África África  
La tambora me le hace recordar  
*África África  
La tambora me le hace recordar*

Lo dia de regne me decian asi  
Que bonita viene la carabalí  
Lo dia de regne me decian asi  
Que bonita viene la carabalí  
Yo misma soy  
Yo misma soy  
Yo misma soy la carabalí

Lo dia de regne me decian asi  
Que bonita viene la carabalí  
*Yo misma soy  
Yo misma soy  
Yo misma soy la carabalí*

Cuba e Cuba Cuba yo  
Cuba Cuba libre Fidel la libero  
*Cuba e Cuba Cuba yo  
Cuba Cuba libre Fidel la libero*

*Version d'origine de cette strophe*  
Cuba e Cuba Cuba yo  
Cuba Cuba blancos nos jodió

Iya samfara fa iya  
Iya samfara fa iya  
*Takilao*

Ay yo me va yo me va  
*Ogun y Obatala*

Yo voy a bailar carabalí  
Yo voy a bailar  
*Izuama*

**Ekó Canto.** Canto funeral (Carabalí Izuama)

La musica del pueblo de Cuba, Areito LD-3440/1, édité en 1974, enregistré en 1964, Santiago de Cuba

Eko canto

Eko mi ganga

Carabali ya se acabo  
Carabali ya se acabo  
Carabali no vuelve mas  
Eko, eko, eko

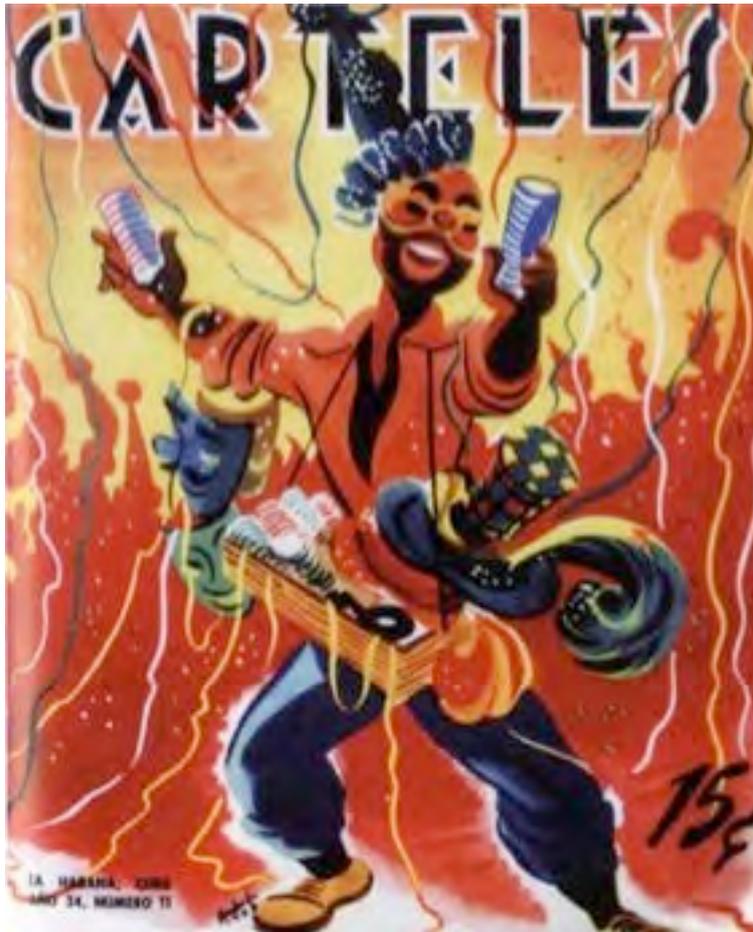
Pa' Agayú Sola  
Pa' Agayú Sola  
Eko le canto yo  
Eko, eko, eko

Ay mi negro  
Viva bien  
Alma vuela como va  
Carabali ya se acabo  
Carabali ya se acabo  
Carabali no vuelve mas

Carabali ya se acabo  
Carabali ya se acabo  
Carabali no vuelve mas  
Eko, eko, eko



Carabali Isuama © Judith Bettelheim



Pochette de la revue *Carteles*

## 7. Ressources

“Añoranza por la conga, histoire d'une chanson de Sur Caribe”, Daniel Chatelain  
<http://www.ritmacuba.com/SurCaribe.html>

“Arrollando con la conga de San Pedrito”, A.Caridad Castillo Masó, Revista del Batey  
[http://www.revista-batey.com/index.php?option=com\\_content&view=article&id=181&Itemid=143](http://www.revista-batey.com/index.php?option=com_content&view=article&id=181&Itemid=143)

*Cuban Festivals*, Judith Bettelheim, Ian Randle Pub, 2001, Jamaica

*Cultura Afro cubana vol.4*, Jorge & Isabel Castellanos, rd. Universal, 1994, Miami  
<http://www.hispanocubano.org/cas/cul4c5.pdf>

« Comparsa de la F.E.U, comunidad y patrimonio », Avelino Victor Couceiro Rodríguez, Cubarte, 2008  
<http://www.cubarte.cult.cu/periodico/opinion/la-comparsa-de-la-feu-comunidad-y-patrimonio/6350.html>

*De la magica cubania, las charangas de Bejuca* , Felipe Omar Mauri, ediciones Unión, 2000, La Habana

*Esquinera Rumbera*, Barry Cox  
<http://esquinarumbera.blogspot.fr/search/label/Comparsa>

*El cabildo Carabali Isuama*, Nancy Perez Rodriguez, Editorial Oriente, 1982 Santiago de Cuba

*El carnaval santiaguero*, Nancy Perez Rodriguez vol.1 & 2, Editorial Oriente, 1988 , Santiago de Cuba

« La Carabali Olugó »

[http://www.ecured.cu/index.php/Cabildo\\_Carabal%C3%AD\\_Olugo](http://www.ecured.cu/index.php/Cabildo_Carabal%C3%AD_Olugo)

« Las Comparsas callejeras de La Habana »

<http://cubadebate.superforo.net/t279-las-comparsas-callejeras-de-la-habana>

*Las parrandas de Remedios*, Miguel Martín Farto, Escambray ediciones, 1993

<https://www.flickr.com/photos/14020964@N02/9419880976/in/photostream/>

« Le carnaval à Cuba », Patrice Banchereau & Gérald Maldonado, Lameca, 2012

[http://www.lameca.org/dossiers/carnaval\\_cuba/index.htm](http://www.lameca.org/dossiers/carnaval_cuba/index.htm)

*Los grupos folklóricos de Santiago de Cuba*, José Millet & Rafael Brea, Editorial Oriente, 1989, Santiago de Cuba

« Los orígenes del Mozambique », María Argelia Vizcaíno

[http://www.herencialatina.com/Pello\\_Afrocan/Pello.htm](http://www.herencialatina.com/Pello_Afrocan/Pello.htm)

« *Le Mozambique, une joyeuse épidémie* », Rafael Lam » article traduit en français.

<http://www.ritmacuba.com/mozambique.html>

*Music in latina america & the caribbean*, Malena Kraus, Universe Music, 2007, Texas

*Performing Afro Cuba*, Kristina Wirtz, Chicago Press, 2014

Références discographiques de la collection Mark Sanders:

<http://fidelseyeglasses.blogspot.com/>

Références discographiques de la collection Diaz Ayala :

<http://latinpop.fiu.edu/index.cfm>

*Conçu & réalisé par Daniel Mirabeau, septembre 2014*

*Edition par Daniel Chatelain & www.ritmacuba.com*